

Harry Potter e l'identità di genere transnazionale:

*le rappresentazioni androgine di Neville Paciock e
Minerva McGranitt nelle fanfiction in italiano e in inglese.*

Tesi di laurea di Laura Sleumer
5872022
l.e.sleumer@students.uu.nl
Primo relatore: Monica Jansen
Secondo relatore: Reinier Speelman
Data di consegna: 04-07-2019

Harry Potter è un vero fenomeno internazionale e la saga ha attirato tanti fan dedicati da tutto il mondo. Nella ricerca svolta in questa tesi si analizza se gli ammiratori di Harry Potter italiani e inglesi condividono un'identità transnazionale per quanto riguarda l'identità di genere (ovvero quanto ci si senta femminile o maschile). Si svolge la ricerca tramite un *close reading* delle fanfiction in italiano e in inglese che questi fan hanno creato sui personaggi Neville Paciock (in inglese: Neville Longbottom) e Minerva McGranitt (Minerva McGonagall), con una particolare attenzione per le descrizioni dei personaggi e le loro connotazioni. L'identità di genere è un argomento importante nelle fanfiction. (Chin e Morimoto, 2013) Inoltre, i fan inseriscono le proprie identità nelle fanfiction (Pietrobon e Tessaruolo, 2011) e Harry Potter ha tanti fan appassionati in tutto il mondo (Jenkins, 2015). Una ricerca comparativa sulla rappresentazione dei fan italofoeni e anglofoeni dell'identità di genere nelle loro fanfiction non è ancora stata fatta.

Si ipotizza che le interpretazioni delle identità di genere dei due personaggi siano abbastanza simili in tutte le fanfiction analizzate, indipendentemente dalla nazionalità o lingua nativa degli ammiratori. I risultati confermano questa ipotesi: nelle fanfiction in italiano e in inglese le identità di genere dei personaggi Neville Paciock e Minerva McGranitt vengono rappresentate in un modo androgino simile, evidenziando fortemente l'esistenza di un'identità di genere transnazionale tra i fan. Si conclude che questa identità è più vicina all'identità di genere inglese, visto che i fan italiani interagiscono spesso con la cultura di fan inglese.

Parole chiave: Identità di genere, identità transnazionale, identità dei fan, Harry Potter.

Meer dan een decennium na de uitgave van het laatste boek uit de boekenreeks is de Harry Potter serie nog steeds een internationaal fenomeen dat veel toegewijde fans over de hele wereld heeft aangetrokken. In deze scriptie wordt onderzocht of Italiaans- en Engelstalige Harry Potter fans een transnationale identiteit hebben wat betreft hun gender identiteit (oftewel in hoeverre iemand zich mannelijk en/of vrouwelijk voelt). Het onderzoek werd uitgevoerd met behulp van een *close reading* van Italiaans- en Engelstalige fanfiction, waarbij vooral werd gelet op de manier waarop de personages worden beschreven en de connotaties die de beschrijvingen hebben. Gender identiteit is een belangrijk onderwerp in fanfiction (Chin en Morimoto, 2013) – oftewel de teksten die fans schrijven gebaseerd op een origineel werk. Fans verwerken hun eigen identiteit in hun fanfiction (Pietrobon en Tessaruolo, 2011). Bovendien heeft vooral Harry Potter erg toegewijde fans verspreid over de hele wereld (Jenkins, 2015). Er is echter nog geen onderzoek gedaan naar het bestaan van een transnationale gender identiteit bij Harry Potter fans in een vergelijkend perspectief.

De starthypothese was dat de twee personages Marcel Lubbermans (in het Engels: Neville Longbottom, in het Italiaans Neville Paciock) en Minerva Anderling (in het Engels: Minerva McGonagall, in het Italiaans Minerva McGranitt) op gelijke manieren zouden worden afgebeeld wat betreft hun gender identiteit in alle onderzochte fanfiction, ongeacht de nationaliteit of moederstaal van de fans. De resultaten bevestigen deze hypothese: zowel in Italiaans- als in Engelstalige fanfiction wordt de gender identiteit van Marcel Lubbermans en Minerva Anderling op vergelijkbare manieren afgebeeld. Marcel wordt in de boeken van Rowling voornamelijk afgebeeld als een timide, zwak persoon die heel af en toe moedig is. Zijn weergave in de boeken is dus redelijk stereotype “vrouwelijk.” In de Italiaans- en Engelstalige fanfiction wordt Marcel juist vooral heel sterk en moedig afgebeeld, fans geven hem weer als iemand die zijn angst weet te overkomen. Deze verbeelding van het personage is dus veel meer stereotype “mannelijk.” Minerva is in de boeken van Rowling erg krachtig, streng en carrièrericht. Dit zijn traditioneel gezien “mannelijke” eigenschappen. In de Italiaans- en Engelstalige fanfiction wordt Minerva juist ook als erg zorgzaam afgebeeld; ze is wel streng, maar geeft ook heel veel om haar leerlingen en zou alles voor ze doen. Haar weergave in de fanfiction is dus veel “vrouwelijker.” De personages hebben in de fanfiction echter de karaktereigenschappen die ze in de boeken toegeschreven kregen niet verloren: ze hebben beiden zowel “mannelijke” als “vrouwelijke” eigenschappen. In het geheel worden de personages dus relatief androgyn weergegeven in de Italiaans- en Engelstalige fanfictions. Deze observatie komt overeen met de constatering van Dresang (2002) dat de lezers van de Harry Potter boeken het personage Hermelien Griffel (Hermione Granger) interpreteren als veel sterker en “mannelijker” dan haar weergave in de boeken, waarin ze regelmatig hysterisch op spannende situaties reageert.

De resultaten van het onderzoek wijzen sterk op het bestaan van een transnationale gender identiteit tussen de Italiaans- en Engelstalige Harry Potter fans. Deze fans beelden de gender identiteiten van Marcel Lubbermans en Minerva Anderling immers op een soortgelijke manier af in hun eigen teksten. Deze identiteit ligt hoogstwaarschijnlijk dicht bij de Engelse fan-identiteit dan bij de Italiaanse, aangezien Italiaanse fans veel in contact zijn met de Engelstalige fan cultuur: ze geven hun fanfiction Engelse titels, lezen Engelstalige fanfiction en schrijven soms zelfs in het Engels. Bovendien lezen en schrijven de Engelstalige fans van wie de werken zijn onderzocht alleen fanfiction in het Engels en niet in andere talen. Aangezien de twee groepen een transnationale gender identiteit lijken te delen en Italiaanstalige fans veel in contact zijn met de Engelstalige fan cultuur, terwijl de Engelstalige fans zich niet buiten deze Engelstalige fan cultuur lijken te bewegen, ligt de transnationale identiteit wat betreft gender identiteit van deze fans dus redelijk dicht bij de Engelstalige fan cultuur.

Indice

Introduzione	5
1) Quadro teorico	8
1.1) Fanfiction, cultura dei fan e identità (trans)nazionale	8
1.2) Identità di genere	13
1.3) Identità di genere in HP.....	19
1.4) Ipotesi di lavoro.....	20
1.5) Metodologia	21
1.5.1) Le fanfiction in italiano	22
1.5.2) Le fanfiction in inglese.....	22
1.5.3) Confronto delle fanfiction	22
2) I personaggi nei libri	24
2.1) Neville Longbottom.....	24
2.2) Neville Paciock.....	26
2.3) Minerva McGonagall	29
2.4) Minerva McGranitt.....	31
2.5) Influenza della lingua italiana.....	34
3) Le fanfiction in italiano	38
3.1) Neville Paciock.....	38
3.2) Minerva McGranitt.....	40
3.3) Discussione.....	42
4) Le fanfiction in inglese	44
4.1) Neville Longbottom.....	44
4.2) Minerva McGonagall	46
4.3) Discussione.....	49
5) (Trans)nazionalità dell'identità di genere	51
Conclusione	54
Bibliografia.....	55
Appendice – the Genderbread Person	58

Introduzione

Quando si entra in qualsiasi libreria in Italia, si è colpiti dall'ampia presenza di *Harry Potter*. Più di un decennio dopo la pubblicazione dell'ultimo libro, tutti i libri, nella loro traduzione italiana, si trovano ancora nella lista dei dieci libri per bambini più venduti. Una delle librerie online più conosciute, IBS.it, offre una lista dei libri per bambini e ragazzi più venduti nell'ultimo anno.¹ A parte il settimo libro, *Harry Potter e i doni della morte*, che occupa l'undicesimo posto nel febbraio 2019, tutti i libri si classificano nella top ten.

La saga non è solo diventata fenomeno in Italia, ma è amata da un grande pubblico a scala globale. Non è strano, quindi, che la saga abbia attratto tanti ammiratori ben informati e dedicati al mondo creato da J. K. Rowling. Con l'avvento di internet, gli ammiratori hanno iniziato a condividere le proprie teorie sulla saga e le loro opere ispirate ai libri di Rowling, le cosiddette "fan theories" e "fanfictions." Soprattutto queste fanfictions vengono create e lette su vasta scala, offrendo agli ammiratori di interagire con la saga originale e, magari più importante, inserire le proprie esperienze e le proprie identità nel racconto amato. Particolarmente per quest'ultima possibilità, un'analisi delle fanfiction può offrire una opportunità molto interessante per analizzare le identità degli ammiratori stessi. Chin e Morimoto (2013) hanno constatato che una degli aspetti dell'identità più affrontati nella fanfiction sia l'identità di genere, ovvero l'immagine mentale che una persona ha di quanto sia maschile o femminile.

Nella presente ricerca, si vuole analizzare una selezione di fanfiction sia in italiano che in inglese, per esaminare se gli ammiratori rappresentano le identità di genere dei personaggi Neville Paciock e Minerva McGranitt in una maniera uguale o se l'ambiente geografico e culturale in cui si trova un ammiratore influenza la sua interpretazione dei personaggi. Si svolge questa ricerca per poter esaminare se gli ammiratori di Harry Potter italiani e inglesi condividano un'identità transnazionale per quanto riguarda l'identità di genere.

In primo luogo si analizza con l'aiuto di Jackson e Mandaville (2006), Pietrobon e Tassarolo (2011), Curwood (2013), Nicassio (2015) e Jenkins (2015) che cosa sono le fanfiction, perché gli ammiratori di Harry Potter da tutto il mondo scrivono le loro fanfiction e come queste interazioni fra i fan online hanno portato alla formazione delle comunità dei fan internazionali molto appassionati. Inoltre, in base agli articoli di Towns e Rumelli (2006), Bradford (2011), Chin e Morimoto (2013) e Schmidt e Klimmt (2011), si esamina perché i libri di Rowling sono così attraenti a un pubblico transnazionale e per quali elementi nei libri i

¹ "I libri Bambini e ragazzi più venduti nell'ultimo anno," IBS.it, consultato il 26 febbraio 2019, https://www.ibs.it/classifica/libri_bambini-ragazzi/1year/sold?defaultPage=1.

lettori da tutto il mondo provano quell'attrazione. Come osservato da Chin e Morimoto (2013) uno di questi elementi che i fan da tutto il mondo elaborano nelle loro fanfiction è l'identità di genere. La rappresentazione dell'identità di genere di alcuni personaggi può, quindi, offrire uno sguardo nelle interpretazioni dell'identità di genere dei fan stessi e può offrire una buona possibilità per un'analisi sulla possibile esistenza di un'identità transnazionale tra gli ammiratori di diversa origine, ovvero gli ammiratori italiani e inglesi.

Per poter svolgere quest'analisi, però, si deve prima capire che cos'è l'identità di genere e come viene percepita nei due differenti ambienti geografici, cioè la differenza nell'accoglienza dell'identità di genere nella cultura anglofona e in quella italiana. Quindi, con l'aiuto di Butler (1988, 2011) e Killermann (2017) si analizza come viene interpretata identità di genere nel mondo anglofono. Per di più, con gli articoli di Ross (2010), Di Cori (1987), Orletti (2001), Mariani (2001) e Pinzuti (2008) si esaminano le difficoltà linguistiche con il concetto di genere in italiano e come viene affrontata l'identità di genere in Italia. Inoltre, con l'aiuto di Wannamaker (2006), Doughty (2002) e Dresang (2002), si esaminano le diverse rappresentazioni di mascolinità e femminilità nei sette libri di Rowling.

Dopo aver esaminato questi concetti, ci si deve concentrare sulle rappresentazioni nei libri di J. K. Rowling dei personaggi su cui si ha scelto di eseguire la ricerca. Si stabiliscono come vengono rappresentati i due personaggi nei libri originali, per poter analizzare come le loro rappresentazioni nelle fanfiction differiscano dai libri di Rowling. I due personaggi scelti sono, già nei libri originali, abbastanza ambigui per quanto riguarda le loro identità di genere. Neville Paciock (o Neville Longbottom, in inglese) e Minerva McGranitt (Minerva McGonagall) non aderiscono strettamente ai ruoli di genere stereotipici per i loro generi. Neville manifesta molte caratteristiche normalmente associate alle donne e la professoressa McGonagall dimostra tante prerogative tradizionalmente associate agli uomini. Si esamina non solo la rappresentazione dei personaggi nei libri originali inglesi, ma anche quanto questa differisca dalla traduzione italiana dei libri. Per di più, si cerca di determinare l'influenza del genere nella lingua italiana sul testo originale in base alle ricerche di Fresu (2015) e Mariani (2001).

In seguito, si prosegue con l'analisi delle fanfiction in italiano e in inglese. Tutte le fanfiction usate sono originalmente state caricate sul sito archiveofourown.net, non sono traduzioni di fanfiction originalmente scritte in altre lingue e sono state scritte dal punto di vista di Neville Paciock o Minerva McGranitt. Ci si aspetta che dalla ricerca risulti che nelle loro fanfiction (sia inglesi che italiane) gli ammiratori rappresentino un'identità di genere più androgina che nella saga originale per tutti e due i personaggi. Quest'ipotesi corrisponde alle osservazioni di Dresang (2002), che ha determinato che gli ammiratori della saga interpretano il

personaggio Hermione Granger come molto più androgino della sua rappresentazione nei libri, dove viene rappresentata come una ragazza sciocca che reagisce spesso in modo isterico. I fan, al contrario, interpretano la ragazza come estremamente forte, perfino invincibile, e quindi assegnano delle caratteristiche più “maschili” al personaggio.² Inoltre, ci si aspetta che si possa infatti trovare evidenza di un’identità di genere transnazionale nel confrontare le fanfiction in italiano con quelle in inglese. In altre parole, ci si aspetta che le interpretazioni delle identità di genere dei due personaggi siano abbastanza simili in tutte le fanfiction analizzate, indipendentemente dalla nazionalità o la lingua nativa degli scrittori di quei testi.

² Dresang, Eliza T. “Hermione and the heritage of gender.” *The ivory tower and Harry Potter: Perspectives on a literary Phenomenon* (2002), p. 223.

1) Quadro teorico

1.1) Fanfiction, cultura dei fan e identità (trans)nazionale

I libri di *Harry Potter* godono di un grande successo internazionale. Per la sua ampiezza, la causa di questa fortuna globale è stata analizzata di frequente. Jackson e Mandaville (2006) sono dell'opinione che è il racconto stesso che ha portato i libri al loro successo mondiale. Gli autori esaminano come vengono tradotti aspetti particolari della cultura inglese in concetti più familiari ai lettori dei libri in altre lingue. Un tipo di adattamento che analizzano sono le cosiddette fanfiction, ovvero i racconti scritti dai lettori individuali basati sulla saga. Gli scrittori delle fanfiction inseriscono una nuova trama oppure introducono nuovi personaggi.³ Secondo Jackson e Mandaville (2006), adattamenti come le fanfiction dimostrano in modo significativo come il prodotto omogeneo che è *Harry Potter* viene riscritto per concordare con un contesto culturale specifico. Infatti, per gli autori la possibilità di riscrivere la saga in quel modo determina la sua attrazione globale.⁴ Dunque, nelle fanfiction i fan inseriscono aspetti della loro identità che a loro parere non sono abbastanza presenti nei libri di Rowling. Gillian Lathey (2005) aggiunge che anche il modo nel quale i lettori interagiscono fra di loro ha portato alla fortuna del libro.⁵

Secondo Agnese Pietrobon e Mariselda Tassarolo (2011) le fanfiction sono la reazione dei fan alla loro insoddisfazione del prodotto originario, oppure rappresentano una possibilità di mostrare un'interpretazione diversa dell'opera originaria. Aggiungono a questa osservazione che è possibile che la fanfiction (o una certa interpretazione enunciata nelle fanfiction) divenga più popolare e più influente che l'originale.⁶ Concludono: "Le fanfiction sono create allo scopo di soddisfare le esigenze del fan che non trovano realizzazione nel prodotto di ispirazione e mirano a colmare eventuali divari e incoerenze fra l'interpretazione che il gruppo di fan dà del prodotto e dei personaggi e l'interpretazione pensata dagli originari creatori."⁷ In base a ciò che scrivono Pietrobon e Tassarolo (2011) non sarebbe inadeguato concludere che anche i fan di *Harry Potter* inseriscano degli aspetti nelle loro fanfiction di cui credono che non siano abbastanza presenti nella saga di Rowling. Infatti, Curwood (2013) ha constatato che le fanfiction sono una risorsa utile per analizzare il modo in cui i giovani rispondono alla letteratura.⁸ Nel leggere il testo originale, gli ammiratori incontrano delle

³ Jackson, Patrick Thaddeus, and Peter Mandaville. "Glocal Hero: Harry Potter Abroad," *Harry Potter and International Relations*, a cura di Daniel H. Nexon and Iver B. Neumann (2006), p. 65.

⁴ Jackson and Mandaville (2006), p. 56.

⁵ Lathey, Gillian. "The travels of Harry: international marketing and the translation of JK Rowling's Harry Potter books," *The Lion and the Unicorn* 29.2 (2005), p. 150.

⁶ Pietrobon, Agnese, and Mariselda Tassarolo. "L'elaborazione di testi nelle comunità di fan: indagine sulla produzione di fanfictions in Italia". *Testo e Senso* 1.12 (2011), p. 3.

⁷ Pietrobon e Tassarolo (2011), p. 4.

⁸ Curwood, Jen. "Fan fiction, remix culture, and The Potter Games," *Teaching with Harry Potter* (2013), p. 82.

domande filosofiche, si chiedono come avrebbero reagito se fossero nei panni del protagonista e riflettono sui propri valori. In seguito, elaborano queste riflessioni nelle proprie fanfiction.⁹ Questa osservazione viene confermata da un'intervista tra Nicassio (2015) e uno scrittore di fanfiction in italiano, che ha scelto di rimanere anonimo. Nel suo articolo Nicassio (2015) cita quest'ammiratore:

“Se una scena, un momento, una frase mi colpisce e mi spinge a immaginarmi e domandarmi tutti i mille significati che potrebbe avere, mi piace scrivere qualcosa in proposito e vedere dove mi porta la penna.”¹⁰

L'ammiratore scrittore si ispira chiaramente sull'opera originale, elaborando nel suo testo il significato, il valore, che l'opera fa riflettere nella mente dell'ammiratore.

Curwood (2013) ha analizzato il processo di scrittura di un'ammiratrice chiamata Cassie e identifica che gli ammiratori scrittori di fanfiction usano i testi originali come ispirazione per l'applicazione di diverse tecniche narrative e come enciclopedia per i retroscena dei personaggi, ma che sono anche molto consapevoli di scrivere un proprio testo, con una propria trama. Inoltre, Curwood (2013) osserva che Cassie è estremamente conscio dei suoi lettori e i loro desideri.¹¹ I lettori interagiscono tra di loro e con l'ammiratore che ha scritto la fanfiction.¹² Conclude, quindi, che è esattamente quel livello di interazione fra gli ammiratori scrittori e i loro lettori che forma una comunità dei fan e incoraggia questi fan a partecipare loro stessi a scrivere delle fanfiction.¹³ Anche qui, l'ammiratrice anonima con cui ha comunicato Nicassio (2015) conferma le conclusioni appena tratte:

“Ed è magnifico, una volta pubblicata, scoprire che magari molte altre persone hanno visto esattamente quello che tu hai notato e condividono il tuo pensiero.”¹⁴

La comunità dei fan (o, “fan community” in inglese) è quindi un aspetto molto importante per gli scrittori della fanfiction. Non condividono i loro testi soltanto per averli letti, ma per trovare altre persone che condividono le loro opinioni. Per di più, osserva Nicassio (2015), i fan si collegano in una comunità per poter condividere e leggere le fanfiction con un senso di libertà che non sentono fuori di quella comunità, dove devono giustificare il loro amore per l'opera originale.¹⁵

⁹ Curwood (2013), p. 83.

¹⁰ Nicassio, Renato. “Scrivere da altri per altri: l'autorialità illegittima della fanfiction online,” *Censura e autocensura*, Eds. A. Bibbò, S. Ercolino, M. Lino, Between, V.9 (2015), p. 16.

¹¹ Curwood (2013), pp. 87-88.

¹² Curwood (2013), p. 83.

¹³ Curwood (2013), p. 90.

¹⁴ Nicassio (2015), p. 16.

¹⁵ Nicassio (2015), p. 13.

A parere di Jenkins (2015), negli ultimi anni le comunità dei fan si sono mosse dall'internet all'off-line, specialmente una particolare comunità di ammiratori di Harry Potter, la *Harry Potter Alliance* (HPA). La HPA è un gruppo di ammiratori della saga scritta da Rowling che si impegna a migliorare il mondo, usando esempi nella saga per evidenziare e enfatizzare l'importanza delle loro campagne non solo ai partecipanti della HPA, ma anche a altri ammiratori della saga.¹⁶ L'approccio della HPA è estremamente efficace, secondo Jenkins (2015): l'alleanza nel 2015 aveva più di 100.000 partecipanti da tutto il mondo e ha ottenuto grandi successi. Per esempio, i partecipanti della HPA hanno raccolto \$123.000 per trasportare forniture mediche a Haiti dopo un terremoto distruttivo, e hanno raccolti più di 55.000 libri per comunità diffuse in tutto il mondo.¹⁷ I fan, quindi, usano degli interessi condivisi per raggiungere uno scopo condiviso, che si trova nel mondo reale. Il fatto che la HPA ha partecipanti attivi e appassionati da tutto il mondo, evidenzia che questi ammiratori di Harry Potter condividono certe esperienze, e certi valori che formano la base per entrare in azione. Questo indica che i fan partecipanti della HPA condividono una determinata identità che trascende i confini nazionali, tutti gli ammiratori, nonostante le loro nazionalità, condividono dei valori forti, per i quali sono disposti a mobilitarsi.

In base all'informazione fornita, si può presumere senza rischi che gli ammiratori di Harry Potter, nello scrivere e nel leggere delle fanfiction e discuterne, formano una certa identità condivisa, non legata a una posizione geografica. Non è ancora chiaro, però, quali aspetti della loro identità sia transnazionale. Può essere che i fan condividano solo l'identità di "ammiratore di Harry Potter," ma differiscano fortemente nelle loro interpretazioni dei libri e i personaggi presenti in quei libri. Towns e Rumelili (2006), per esempio hanno verificato che i lettori svedesi e turchi interpretano la saga in modi molto differenti. Gli svedesi, per esempio, rigettano fortemente la rappresentazione di diverse classi sociali in HP per le loro disparità,¹⁸ mentre i lettori turchi celebrano la rappresentazione delle classi sociali, perché le riguardano come una rassicurazione della possibilità di salire i gradini della scala sociale.¹⁹ Anche questi autori affermano però che la saga di Harry Potter è attraente a un livello transnazionale: la saga piace ai lettori appartenenti a culture completamente diverse. Quindi, merita fare un'esplorazione delle componenti della saga con le quali i lettori di diverse culture si possono identificare.

¹⁶ Jenkins, Henry. "Cultural acupuncture": Fan activism and the Harry Potter alliance." *Popular media cultures*. Palgrave Macmillan, London, 2015, pp. 217-218.

¹⁷ Jenkins, Henry (2015), p. 213.

¹⁸ Towns, Ann, and Bahar Rumelili. "Foreign Yet Familiar: International Politics and the Reception of Potter in Turkey and Sweden." *Harry Potter and International Relations, Relations*, a cura di Daniel H. Nexon and Iver B. Neumann, Rowman & Littlefield, 2006, p. 64.

¹⁹ Towns e Rumelili (2006), p. 72.

Prima si deve determinare che cosa si intende con il termine “transnazionale” e come si formano le identità transnazionali. A parere di Clare Bradford (2011) “transnazionale” si riferisce a una certa dualità nella vita di una persona (o di una comunità) e le manifestazioni testuali (cioè nella letteratura) di questa dualità. Inoltre, constata Bradford (2011), le identità transnazionali si formano quando delle persone e delle comunità “negotiate between and across cultures and languages.”²⁰ In altre parole, un’identità transnazionale si forma quando qualcuno entra in contatto con una cultura o una lingua che non conosceva prima. In seguito, Bradford (2011) elabora sulle identità transnazionali di bambini che si sono trasferiti in un altro paese nel corso della loro gioventù, ma questa definizione di identità transnazionale sembra applicarsi anche alle persone che vengono esposte a altre culture tramite l’internet. Bradford (2011) conclude, infatti, che attualmente, di conseguenza alla grande globalizzazione, le persone sono molto mobili, e che questa mobilità avviene in una grande varietà di modi.²¹ L’identità transnazionale dei fan di Harry Potter, quindi, viene stabilita al momento di contatto con altri fan, o con la comunità dei fan. Interagendo con le fanfiction, quindi, gli ammiratori stabiliscono e sviluppano continuamente la loro identità in un modo transnazionale.

Esiste sempre, però, la domanda su che cosa attrae i fan di diverse nazionalità alla saga di Harry Potter, e di conseguenza, alla fanfiction e la comunità dei fan. A parere di Bertha Chin e Lori Hitchcock Morimoto (2013), il contesto nazionale dei fan è certo da prendere in considerazione, ma sono anche molto importanti le identità di genere (cioè quanto ci si senta maschile o femminile), le identità sessuali (cioè di quali persone ci si innamori), il contesto popolare e il contesto della cultura dei fan a cui appartengono gli ammiratori per poter capire perché le comunità dei fan si sviluppano quasi indipendentemente dalle nazionalità degli ammiratori.²² Chin e Morimoto osservano che gli ammiratori concepiscono e usano i testi originali creati in un’altra cultura tramite gli strumenti che hanno la loro disposizione nel proprio contesto culturale.²³ Nella loro opinione, quindi, gli ammiratori di un’altra cultura diventano ammiratori perché possono trovare delle affinità (ovvero dei punti di familiarità) tra l’oggetto che trascende i confini nazionali e i propri contesti degli ammiratori.²⁴ Questi contesti, quindi, non sono solo quelli nazionali, ma tutti i contesti in base a cui gli ammiratori hanno formato le loro identità.

²⁰ Bradford, Clare. “Children’s Literature in a global age: transnational and local identities,” *Barnelitteraert Forskningstidsskrift* 2.1 (2011), p. 23.

²¹ Bradford, Clare (2011), p. 27.

²² Chin, Bertha, and Lori Morimoto. “Towards a theory of transcultural fandom.” *Participations: Journal of Audience and Reception Studies* 10.1 (2013), p. 93.

²³ Chin e Morimoto (2013), p. 103.

²⁴ Chin e Morimoto (2013), p. 93.

Hannah Schmid e Christoph Klimmt (2011) hanno eseguito una ricerca sulle affinità che gli ammiratori di Harry Potter hanno con la saga, specificamente le affinità che gli ammiratori tedeschi e messicani hanno con il personaggio di Harry Potter, visto che lettori di culture completamente diverse sembrano essere in grado di stabilire legami sociali con il protagonista. È quindi universalmente attraente, a parere degli autori.²⁵ Schmid e Klimmt (2011) identificano tre tipi di attrazione che ha il protagonista: l'attrazione fisica (cioè riguarda l'aspetto fisico del personaggio), l'attrazione sociale (cioè quanto simpatico o piacevole è la personalità di Harry), e l'attrazione del compito (ovvero la competenza e il successo del personaggio).²⁶ Hanno escluso l'attrazione fisica dalla loro ricerca, visto che l'attrazione fisica di un personaggio dei libri dipende fortemente dall'interpretazione personale del lettore. Nei libri Harry Potter non ha un aspetto fisico, perché è frutto dell'immaginazione del lettore.²⁷ Dalla loro ricerca hanno concluso che per i fan messicani (i quali sono appartenenti a una cultura collettivista) l'attrazione sociale è più importante che quello del compito. Per gli ammiratori tedeschi (appartenenti a una cultura individualistica) l'attrazione del compito è più importante. Questa differenza nell'importanza di attrazione, però, è molto piccola.²⁸ Concludono, quindi, che il personaggio di Harry Potter è abbastanza socievole per attrarre lettori di una cultura collettivista e contemporaneamente abbastanza indipendente e assertivo per attrarre lettori di una cultura individualistica.²⁹

Gli autori hanno basato la divisione in "cultura collettivista" e "individualistica" sui modelli di Hofstede. Il suo modello di sei dimensioni di cultura nazionale consiste di sei mappe di dimensioni di cultura, includendo una mappa per individualismo/collettivismo. In questa mappa, l'Italia è classificata nella stessa categoria che la maggioranza dei paesi anglofoni: tutti questi paesi sono individualistici.³⁰ In base al modello di Hofstede, quindi, si può concludere che gli ammiratori inglesi e italiani non differiscono tanto negli aspetti in Harry Potter che trovano attraenti e che trovano attraenti sia la socievolezza dei personaggi nella saga che la loro indipendenza. Inoltre, in base alla ricerca di Chin e Morimoto, si può concludere che questi aspetti sono attraenti per gli ammiratori, perché possono collegare elementi del proprio contesto ai personaggi nei libri di Rowling. Quali elementi sono familiari per i fan dipende da persona a persona esiste però una certa universalità in questa familiarità.

²⁵ Schmid, Hannah, and Christoph Klimmt. "A magically nice guy: Parasocial relationships with Harry Potter across different cultures." *International Communication Gazette* 73.3 (2011), p. 253.

²⁶ Schmid e Klimmt (2011), p. 255.

²⁷ Schmid e Klimmt (2011), p. 260.

²⁸ Schmid e Klimmt (2011), p. 262-263.

²⁹ Schmid e Klimmt (2011), p. 264.

³⁰ Hofstede, Geert. "The 6-D model of national culture," *geerthofstede.com*, <https://geerthofstede.com/culture-geert-hofstede-geert-jan-hofstede/6d-model-of-national-culture/>, consultato il 21-05-2019.

Pietrobon e Tessarolo (2011) notano infatti che esiste una universalità tra i fan anglofoni e italiani nell'intero campo delle fanfiction. Gli autori hanno analizzato la frequenza di alcune forme di fanfiction e la prevalenza di alcune "fandom" (le comunità dei fan che ammirano un'opera originale; cioè gli ammiratori di Harry Potter sono sostenitori del fandom di Harry Potter) su un sito per fanfiction italiano e uno internazionale. Hanno trovato che per tutti e due i siti sono approssimativamente uguali le fandom più seguite. Per di più, le opere che hanno ispirato lo sviluppo di queste fandom sono praticamente tutte conosciute da un pubblico globale e non di produzione di una singola nazione. Concludono, quindi, che il paese di produzione è importante per l'accessibilità per gli eventuali utenti.³¹

Riassumendo, gli ammiratori di Harry Potter scrivono le fanfiction per poter inserire delle proprie esperienze nel racconto, esperienze che non sono abbastanza presenti nel testo originale. Per di più, i fan tengono molto in pregio la comunità dei fan della quale fanno parte. Talvolta i fan di Harry Potter sono in effetti così coinvolti nella loro comunità dei fan che convergono per combattere nel mondo reale per raggiungere uno scopo condiviso, per esempio come parte di un movimento come la *Harry Potter Alliance*. I sostenitori della HPA provengono da tutto il mondo: è un fenomeno mondiale, transnazionale, e tutti questi ammiratori condividono degli stessi valori e le stesse opinioni. Questi valori e opinioni condivisi sono, in effetti, specificamente ciò che attraggono i fan alla saga. I personaggi rappresentati in Harry Potter sono molto socievoli, ma apprezzano anche un alto livello di individualismo. Inoltre, per i fan sono anche molto importanti le proprie identità di genere, le identità sessuali, il contesto popolare e il contesto della cultura dei fan. Come vediamo nel capitolo 1.3), nella saga di Harry Potter si possono trovare tante diverse identità di genere. La maggioranza dei fan può, quindi, trovare nei libri di Rowling delle rappresentazioni di alcune identità di genere che sono familiari per questi individui. Per poter capire le diverse raffigurazioni di identità di genere all'intero della saga, si deve prima sapere che cos'è l'identità di genere, come viene costruita, e quale ruolo svolge nella cultura italiana rispetto a quella anglofona.

1.2) Identità di genere

Un aspetto dell'identità che può essere inserito nelle fanfiction è l'identità di genere (o, *gender identity*, in inglese). Sull'identità di genere esistono tante teorie. La teoria più diffusa, però, è quella di Judith Butler, la quale ha determinato che il genere è performativo. Secondo Butler l'insieme di caratteristiche che viene attribuito come tipico per un certo genere, non è infatti innato, ma viene acquisito culturalmente. La società decide che cosa significa "essere un uomo" o "essere una donna" e rimprovera le persone che non si attengono a quelle

³¹ Pietrobon e Tessarolo (2011), p. 10.

prescrizioni. In una intervista con Big Think, Butler (2011) spiega che il genere è performativo; una persona agisce in un modo che si riallaccia con l'idea che quella persona ha su che cosa significa "essere un uomo" o "essere una donna".³² Butler dice:

"For something to be performative, means that it produces a series of effects. We act, and walk, and speak, and talk in certain ways that consolidate an impression of "being a man" or "being a woman." [...] There are institutional powers – like psychiatric normalisation – and there are informal kinds of practices like bullying that try to keep us in our gendered place. [...] It's my view that gender is culturally formed, but it's also a domain of agency or freedom. It's most important to resist the violence that is imposed by ideal gender norms, especially those who are gender different, who are non-conforming in their gender presentation."³³

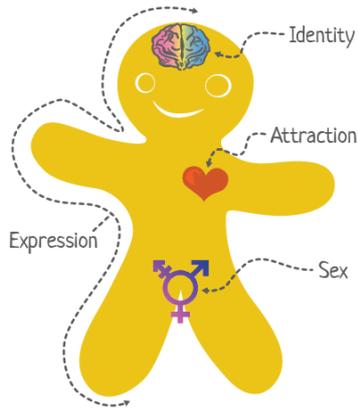
Nel suo articolo "Performative Acts and Gender Constitution: An Essay in Phenomenology and Feminist Theory", Butler (1988) fa una chiara distinzione fra il sesso, o "sex", in cui si è nati, e il genere, o "gender", determinato dalla società. Spiega che il genere è una strategia performativa di sopravvivenza, usata per non essere respinto dalla società. Inoltre, constata che le azioni performative di "gender" costruiscono l'idea di genere. Un'idea che, a sua volta, produce e sostiene l'accordo nella società di performare il genere, un accordo che viene, quindi, avanzato dalle azioni performative di genere.³⁴ In altre parole, le azioni di genere che un gruppo di persone esegue determinano come una società riguarda il genere e le sue caratteristiche. In seguito, le persone appartenenti a quella società performano quelle caratteristiche di genere per meglio combaciare con l'idea di genere stabilita da quel gruppo di persone. A parere di Butler, il corpo riceve il suo genere tramite una serie di azioni che vengono rinnovate, riviste e consolidate nel corso del tempo.³⁵ In altre parole, è culturalmente determinato che l'azzurro è un colore per ragazzi e che il rosa è un colore per ragazze, che i ragazzi non piangono e che le ragazze diventano casalinghe. Tutti questi tratti che vengono associati con un certo genere, sono solo associati con quel genere perché è stato deciso che appartengono solo agli uomini o alle donne. In contrario al sesso biologico, il genere è completamente arbitrario.

³² Butler, Judith. "Your Behavior Creates Your Gender." *Big Think Videos*, a cura di Max Miller, Jonathan Fowler e Elizabeth Rodd, Big Think, pubblicato il 18-02-2011, <https://bigthink.com/videos/your-behavior-creates-your-gender>, consultato il 29-04-2019.

³³ Butler, Judith. "Your Behavior Creates Your Gender." *Big Think Videos*, a cura di Max Miller, Jonathan Fowler e Elizabeth Rodd, Big Think, pubblicato il 18-02-2011, <https://bigthink.com/videos/your-behavior-creates-your-gender>, consultato il 29-04-2019.

³⁴ Butler, 1988. p. 522.

³⁵ Butler, 1988. p. 523.

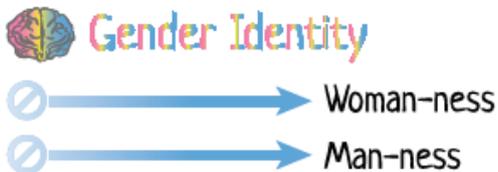


Una volta stabilita che il genere è arbitrario, si deve determinare che cos'è l'identità di genere. Una risorsa molto utile per spiegare che cos'è l'identità di genere è la cosiddetta "Genderbread Person"³⁶, un disegno creato dall'autore e LGBT attivista Sam Killermann nella forma di un omino di marzapane sul quale è indicato dove si trova il sesso anatomico, l'identità di genere e l'espressione dell'identità, con una spiegazione di tutti e tre. Sul sito www.genderbread.org si possono trovare delle definizioni

più estese. La definizione di identità di genere è: "Your psychological sense of self. Who you, in your head, know yourself to be, based on how much you align (or don't align) with what you understand to be the options for gender."³⁷

L'identità di genere, quindi, indica quanto una persona si senta o non si senta maschile e femminile. Quest'identità di genere non deve essere uguale al sesso anatomico e neanche all'espressione del genere, ovvero il grado in cui una persona esprime una certa mascolinità o femminilità tramite l'abbigliamento, certi manierismi, modelli di discorso, abitudini di pulizia e altri tipi di espressione personale.³⁸

⊖ means a lack of what's on the right side



Sotto la persona Genderbread, per spiegare l'identità di genere si può trovare un continuum di "women-ness" e "man-ness", i quali vanno da niente "woman-ness" e niente "man-ness" a totale "woman-ness" e totale "man-ness." L'identità di genere, o quanto una persona si sente "donna" e quanto si sente "uomo", viene basato sul grado in cui si trova di allineare ai ruoli sociali, le

attitudini, le disposizioni e i tratti personali associati a un genere.³⁹ È perfettamente possibile, quindi, che una persona abbia delle caratteristiche associate a uomini che quelle associate a donne. Ci si può trovare in qualunque posto nel continuum "woman-ness" e nel continuum "man-ness," non si deve scegliere e non si deve aderire completamente al genere o ai generi scelti. Killermann (2017) scrive: "Possessing certain characteristics may predispose someone to align with a particular gender identity, but it does not predetermine it."⁴⁰

Killermann (2017) non elabora sull'eventuale mutabilità dell'identità di genere. Su questo

³⁶ Vedi l'appendice per la persona Genderbread con spiegazione completa.

³⁷ Killermann, Sam. "Gender Identity," *The Genderbread Person*, <https://www.genderbread.org/>, consultato il 15-05-2019.

³⁸ Killermann, Sam. "Breaking Through the Binary," *A Guide to Gender: the Social Justice Advocate's Handbook*, Impetus Books, 2017, p. 98.

³⁹ Killermann, Sam (2017), p. 97.

⁴⁰ Killermann, Sam (2017), p. 105.

argomento, Dr. Jason Rafferty scrive sul sito dell'*American Academy of Pediatrics* che una persona ha stabilito la sua identità di genere già all'età di quattro anni. Dopo questa età, l'identità di genere non cambia. Può cambiare però la maniera in cui una persona affronta la sua identità di genere. Quindi, l'identità di genere non cambia con l'età, ma come si esprime il proprio genere può cambiare con il cambiare degli stereotipi di genere nella società, o con il contatto con altre persone.⁴¹

Inoltre, visto che vengono analizzati testi creati da ammiratori italiani, merita analizzare gli atteggiamenti della cultura italiana in riguardo al genere e l'identità di genere. Charlotte Ross (2010) afferma che in Italia ancora nel ventunesimo secolo esiste una resistenza nell'adottare le *gender studies* (studi di genere) nel curriculum universitario o come argomento di ricerca.⁴² Negli ultimi anni, è aumentato leggermente il numero di studi dedicati alla situazione socio-culturale italiana riguardo al genere. Questi studi, però, vengono soprattutto scritti da studiosi della cultura italiana che lavorano fuori dell'Italia.⁴³ Una di questi studiosi è Paola di Cori che, nel suo articolo "Dalla storia delle donne a una storia di genere" (1987) ha concluso che fino alla metà degli anni Settanta gli studi intorno al genere trattano soprattutto i ruoli delle donne nella storia.⁴⁴ Nella seconda metà degli anni Settanta, però, è stato introdotto il termine *gender* nella discussione femminista e la discussione si è trasformata in una intorno alla differenza tra i sessi. Qui Di Cori identifica un problema: la traduzione italiana più accurata è "genere", ma quella parola ha più significati che non sono adatti.⁴⁵ Di Cori scrive:

"La difficoltà di rendere *gender* come aggettivo è rilevante nella nostra lingua – qui si nasconde di fatto il pericolo maggiore – perché l'italiano "genere", anziché indicare una funzione specifica, è quasi sinonimo del contrario; infatti è usato soprattutto nel suo significato di "specie in generale", da cui l'aggettivo "generico."⁴⁶

Inoltre, la difficoltà nel tradurre il termine *gender* non è l'unico problema linguistico che hanno incontrato gli studiosi della storia di genere: la lingua italiana, che ha solo sostantivi maschili e femminili, prende la forma maschile come standard quando esistono opzioni con tutti e due i generi convenzionali. Franca Orletti (2001) determina che alla fine degli anni Ottanta le femministe italiane, ispirate dalle opere di Derrida e Foucault, osservavano come le norme

⁴¹ Rafferty, Jason. "Gender Identity Development in Children," *Healthychildren.org*, pubblicato il 18-09-2018, <https://www.healthychildren.org/English/ages-stages/gradeschool/Pages/Gender-Identity-and-Gender-Confusion-In-Children.aspx>, consultato il 18-06-2019.

⁴² Ross, Charlotte. "Critical approaches to gender and sexuality in Italian culture and society." *Italian Studies* 65.2 (2010), p. 167.

⁴³ Ross, Charlotte (2010), p. 173.

⁴⁴ Di Cori, Paola. "Dalla storia delle donne a una storia di genere." *Rivista di storia contemporanea* 16.4 (1987), p. 553.

⁴⁵ Di Cori, Paola (1987), pp. 554-555.

⁴⁶ Di Cori, Paola (1987), p. 555.

sociali determinavano i comportamenti di uomini e di donne, e tentavano di decostruire quel binarismo nell'identità di genere attraverso, tra l'altro, uno smantellamento del linguaggio che prende la forma maschile come standard.⁴⁷ In Italia esiste, quindi, anche una coscienza dell'arbitrarietà dei ruoli di genere, evidenziata dalla volontà di rovesciare il binarismo della lingua. Queste iniziative per introdurre dei cambiamenti linguistici (come per esempio una femminilizzazione degli aggettivi⁴⁸), però, hanno incontrato tante obiezioni, evidenzia Marcella Mariani (2001), la quale osserva che soprattutto nell'uso istituzionale della lingua (invece dell'uso personale, della singola persona) poco è cambiato negli ultimi anni, e che esiste infatti una resistenza contro i mutamenti linguistici. Inoltre, dentro quell'uso istituzionale dell'italiano, il linguaggio televisivo è cambiato di meno rispetto al linguaggio delle altre istituzioni comunicative come i giornali o la radio: non ha osservato dei cedimenti in nessuno dei adattamenti analizzati. Al contrario del linguaggio televisivo è quello testuale, dove Mariani (2001) ha osservato un orientamento positivo verso le innovazioni linguistiche, non solo da singole giornaliste, ma anche dalle redazioni dei giornali più orientati verso il cambiamento politico.⁴⁹ Mariani (2001) conclude che:

“le resistenze al cambiamento di linguaggio [...] sono state molto spesso liquidate genericamente come una questione culturale, ma proprio per questa ragione cercare di rispondere ad alcune domande, a partire dai luoghi specifici della cultura e del sapere per penetrare quelli più pervasivi per il senso comune, come un certo tipo di verbalità dei media, potrebbero servire a dare conto delle modalità entro cui si esprimono le contraddizioni e le conflittualità sociali, dichiarate e latenti, consapevoli o meno, dare nel caso, visibilità agli ipotizzati giochi di potere di genere e alle resistenze sottese.”⁵⁰

Mariani (2001) chiude il suo articolo con una citazione di George Orwell: “tutti gli uomini sono uguali ma gli uomini sono più uguali delle donne.” La conclusione con quella citazione evidenzia perfettamente che gli studiosi della storia di genere si focalizzano soprattutto sull'emancipazione della donna, e non necessariamente sulla performatività del genere. Le teorie sull'identità di genere italiane, quindi, trattano degli argomenti abbastanza differenti di quelle inglesi/americane, che si focalizzano più sul cancellare i ruoli di genere del tutto e che distinguono fortemente fra l'identità di genere e il sesso anatomico, invece di illuminare l'arretratezza dei ruoli di genere delle donne. Il più vicino all'interpretazione anglofona di identità di genere si trovano forse le teorie sul genere del discorso nella scrittura femminile.

⁴⁷ Orletti, Franca. “Il genere: una categoria sociolinguistica controversa,” *Identità di genere nella lingua, nella cultura, nella società*, a cura di Franca Orletti, Armando editore 2001, pp. 16-17.

⁴⁸ Mariani, Marcella. “Signore e signori!” *Identità di genere nella lingua, nella cultura, nella società*, a cura di Franca Orletti, Armando editore 2001, p. 47.

⁴⁹ Mariani, Marcella (2001), pp. 43-45.

⁵⁰ Mariani, Marcella (2001), pp. 53-54.

Eleonora Pinzuti (2008) ha constatato che la scrittura femminile ha dovuto manifestarsi dentro il “discorso patriarcale” da cui è stata spesso esclusa. Di conseguenza le donne hanno dovuto assumere una “propria vocalità.”⁵¹ In altre parole, le scrittrici femminili hanno dovuto stabilire un “essere donna” che non teneva in considerazione la loro sessualità e trattava invece solo le forze delle donne: i loro beni, i piaceri e gli organi.⁵² In altre parole, hanno dovuto assumere un genere finzionale a livello testuale. Pinzuti (2008) spiega quel genere finzionale in base alla teoria sul genere performativo di Butler: “Il gender finzionale è allora lo specchio di un livello di scrittura dove da un lato agisce la consapevolezza di scrivere il sé come soggetto diffuso, ma dall’altro fingerlo (cioè renderlo in finzione) come oggetto di un lungo percorso all’interno del quale il gender assume la valenza di un ordine del discorso “retorico” e “citazionale.”⁵³ Anche questa analisi del genere del discorso e del genere finzionale si focalizza più sul decostruire dei ruoli di genere delle donne arretrate che sull’arbitrarietà di questi ruoli. Ross (2010) infatti osserva anche che le teorie italiane su genere e sessualità convergono soprattutto sulla differenza fra i sessi, anche se gli approcci degli studiosi della storia di genere sono cambiati un po’ nel corso del tempo.⁵⁴

Riassumendo, mentre le fandom italiane e inglesi sono abbastanza universali, non solo riguardo ai temi nelle fanfiction, ma anche negli aspetti che attraggono i fan alle fandom, le teorie italiane che riguardano l’identità di genere dimostrano numerose differenze. Negli ultimi decenni, le teorie anglofone si focalizzano soprattutto sulla costruzione dell’identità di genere nella società e sottolineano l’arbitrarietà dei ruoli di genere. Le teorie italiane, d’altronde, si incentrano soprattutto sulla decostruzione dei ruoli di genere femminili arbitrari. Esiste, quindi, la conoscenza dell’arbitrarietà dei ruoli di genere anche in Italia, ma questa viene prevalentemente illuminata da un punto di vista femminista e non necessariamente dal punto di vista sociale. Dunque, il fatto che le fandom anglofone e italiani sono abbastanza universali, mentre differiscono fondamentalmente nelle tradizioni anglofone e italiane le teorie intorno all’identità di genere, significa che un’analisi delle interpretazioni delle identità di genere di alcuni personaggi in HP nelle fanfiction in italiano e in inglese sarebbe molto interessante. Le culture anglofone e italiane differiscono abbastanza nell’interpretazione dell’identità di genere. Se, quindi, le fanfiction in italiano e in inglese fossero più o meno uguali nel punto di identità di genere dei personaggi, sarebbe fortemente probabile che esista un’identità dei fan transnazionale. Una somiglianza nell’interpretazione dell’identità di genere tra i due gruppi di ammiratori significa che i fan riguardano l’identità di genere in un modo uguale. Le culture italiane e inglesi riguardano l’identità di genere diversamente,

⁵¹ Pinzuti, Eleonora. “Il genere del discorso e il “genere finzionale,” *Narrativa* 30, 2008, p. 64.

⁵² Pinzuti, Eleonora (2008), p. 65 cfr. Cixous, Hélène. “Il riso della Medusa”, 1997.

⁵³ Pinzuti, Eleonora (2008), pp. 67-68.

⁵⁴ Ross, Charlotte (2010), p. 175.

dunque se tutti e due i gruppi di ammiratori interpretano l'identità di genere dei personaggi in un modo uguale significa che i fan non aderiscono alla raffigurazione dell'identità di genere di (una delle) loro culture, ma che hanno formato una interpretazione dell'identità di genere transnazionale, cioè una che supera i limiti nazionali.

1.3) Identità di genere in HP

Sull'identità di genere dei personaggi maschili nei libri di *Harry Potter*, Annette Wannamaker (2006) e Terri Doughty (2002) hanno scritto degli articoli interessanti. Nel suo testo Wannamaker (2006) identifica diversi personaggi che non possono essere identificati come tradizionalmente "maschili" ed esamina come questi personaggi vengono percepiti dal pubblico. Ha scritto un articolo intorno al cosiddetto "Boy Crisis," ovvero la "crisi" su come educare ragazzi che sono "troppo" violenti, "troppo" emotivi, "troppo" maschili, "troppo" femminili. Wannamaker (2006) conclude che tanti personaggi, tra cui Neville Paciock, Albus Silente e anche Harry stesso, mostrano versioni non convenzionali della mascolinità. Questi personaggi aiutano i ragazzi che non aderiscono alle convenzioni tradizionali di genere nel conciliarsi con quel fatto.⁵⁵ Doughty (2002) aggiunge al discorso l'osservazione che la saga è molto significativa nell'ambito di libri per bambini, specificamente perché non rappresenta solo un'unica versione di mascolinità. In effetti, la maggior parte dei personaggi prende le armi solo quando sono nei guai e non hanno nessun'altra opzione. Secondo Doughty (2002) questo fatto è cruciale soprattutto nella società odierna, visto che prevale l'idea che i ragazzi sono violenti, perfino assassini.⁵⁶

L'identità di genere femminile viene analizzata da Eliza Dresang (2002) che determina che il personaggio femminile più rappresentato nella saga, Hermione, frequentemente reagisce a situazioni strillando, gridando o piagnucolando.⁵⁷ Le sue controparti, Ron e Harry, non reagiscono mai in tal modo. "Her hysteria and crying happen far too often to be a believable part of the development of Hermione's character and are quite out of line with her core role in the book. [...] They can only be interpreted as "how [silly, weak] girls act," conclude Dresang (2002).⁵⁸ In seguito, Dresang (2002) dichiara che gli ammiratori della saga non vedono Hermione come una ragazza debole stereotipata. La vedono come forte, non vulnerabile e non temono mai per la sua vita. Hermione si può salvare da ogni pericolo.⁵⁹ Inoltre, Dresang

⁵⁵ Wannamaker, Annette. "Men in Cloaks and High-heeled Boots, Men Wielding Pink Umbrellas: Witchy Masculinities in the Harry Potter novels." *The Looking Glass: New Perspectives on Children's Literature* 10.1 (2006), p. 6.

⁵⁶ Doughty, Terri. "Locating Harry Potter in the 'Boys Book' Market." *The Ivory Tower and Harry Potter: Perspectives on a Literary Phenomenon* (2002), p. 257.

⁵⁷ Dresang (2002), p. 223.

⁵⁸ Dresang (2002), p. 223.

⁵⁹ Dresang (2002), p. 223.

(2002) conclude che nel quarto libro (l'articolo fu pubblicato prima dell'uscita del quinto libro) Hermione è molto più emancipata che nei libri precedenti. Il personaggio aderisce non solo a caratteristiche femminili, ma anche quelle maschili.⁶⁰

1.4) Ipotesi di lavoro

Ipotizziamo che, sia per le fanfiction in italiano che per quelle in inglese, gli scrittori delle fanfiction amplifichino alcune caratteristiche dei personaggi non stereotipiche per il loro genere solo accennate da Rowling e che queste amplificazioni rendano i personaggi più androgini. In altre parole, ci si aspetta che tutti gli ammiratori interpretano i personaggi nello stesso modo, nonostante la loro nazionalità o la loro lingua nativa, visto che tutti i fan possono trovare dei punti di familiarità tra la saga di Harry Potter e i propri contesti, come hanno ipotizzato Chin e Morimoto (2013) e che i fan italiani e quelli anglofoni (tutti appartenenti a una cultura individualistica) vengono attratti alla saga dagli stessi elementi, come si può concludere in base alla ricerca di Schmid e Klimmt (2011).

Come ha descritto Dresang (2002), i lettori vedono Hermione Granger come un personaggio molto più forte e coraggioso rispetto a come viene descritto nei libri di Rowling. In altre parole, vedono Hermione come molto più tradizionalmente "maschile," la rappresentazione del personaggio è più androgina che nei libri. Negli occhi degli ammiratori, quindi, viene amplificata una caratteristica del personaggio meno presente nei libri. Nelle sue descrizioni nei libri di Rowling, la forza di Hermione viene sempre indebolita dal comportamento sciocco del personaggio. Gli ammiratori, però, percepiscono la sua forza come la sua caratteristica più importante. Presupponiamo che nelle fanfictions vengano amplificate le caratteristiche meno presenti nei libri di Neville Paciock e di Minerva McGranitt, in modo uguale all'enfasi della forza di Hermione.

Per Neville Paciock, il cui carattere nei libri originali viene dominato dalla sua timidezza, ci aspettiamo che venga amplificato il suo coraggio già accennato nell'opera di Rowling. Come nel caso di Hermione, il coraggio di Neville è presente nei libri, ma viene sempre attutito dalle sue angosce. Ipotizziamo che le angosce vengono messe in secondo piano con lo scopo di enfatizzare la forza del personaggio.

Nel caso di Minerva, prevediamo che sia più rimarcata la sua gentilezza nelle fanfictions. Nei libri di Rowling, la professoressa McGranitt viene soprattutto dipinta come una donna severa, rigida, che mostra raramente le sue emozioni e preoccupazioni. Nella raffigurazione del suo carattere compiuta da Rowling, domina la sua serietà, nascondendo la sensibilità del

⁶⁰ Dresang (2002), p. 224.

personaggio. Ipotizziamo che è soprattutto quella sensibilità che viene messa in risalto nelle fanfictions.

1.5) Metodologia

Prima di analizzare le fanfiction, abbiamo analizzato le rappresentazioni di Neville Paciock e Minerva McGranitt nei libri originali inglesi e la loro traduzione italiana e abbiamo cercato di determinare se la lingua italiana abbia avuto un'influenza sulla rappresentazione delle identità di genere dei personaggi. Per aiutarci nel determinare l'eventuale esistenza di un'influenza dell'italiano, abbiamo usato le ricerche di Mariani (2001), Bazzanella (2009) e Fresu (2015).

Poi, abbiamo analizzato le rappresentazioni di genere nelle fanfiction transnazionali tramite una *close reading* di una selezione di alcune fanfiction in italiano e in inglese che hanno come protagonisti Neville Paciock e Minerva. In questa *close reading* prestiamo particolare attenzione a verbi, aggettivi e avverbi che vengono tradizionalmente associati con un certo genere. Eliza Dresang (2002) usa un approccio simile per determinare se nei libri di Rowling Hermione Granger non viene descritta affatto come il personaggio forte che gli ammiratori credono che sia.⁶¹

Per realizzare un'analisi adeguata, per la ricerca usiamo gli articoli di Wannamaker (2006), Doughty (2002) e Dresang (2002), in combinazione alle teorie sull'identità di genere di Butler (1988; 2011) e Killermann (2017) come linee guida per quanto riguarda l'identità di genere dei personaggi come rapportato nei libri di Rowling.

Le fanfiction le abbiamo trovate sul sito archiveofourown.org (AO3). La scelta di usare questo sito non è casuale: il sito non è solo molto facile da usare, permettendo a tutti gli ammiratori di caricare e leggere i testi indipendentemente dalle loro conoscenze dell'internet, ma sul sito vengono anche caricate delle fanfiction in tutte le lingue immaginabili, rendendo la piattaforma perfetta per sostenere delle interazioni tra ammiratori internazionali. Jackson e Mandaville (2006) hanno constatato che i fan di Harry Potter usano le proprie lingue madre per sostenere queste discussioni, usando i termini inglesi per gli oggetti magici e i nomi dei personaggi nei libri.⁶² Durante la ricerca abbiamo però notato che su AO3 le discussioni avvengono soprattutto nei "comments" sotto una fanfiction individuale. Queste discussioni trattano soprattutto il contenuto della fanfiction e si svolgono sia nella lingua in cui è scritta la fanfiction oppure in inglese.

⁶¹ Dresang (2002), pp. 223-224).

⁶² Jackson e Mandaville (2006), p. 50.

1.5.1) Le fanfiction in italiano

Per quanto riguarda la scelta delle fanfiction in italiano, abbiamo formulato alcune condizioni. In primo luogo la fanfiction deve essere scritta in italiano, per assicurare che possiamo analizzare l'effetto della saga sugli ammiratori italiani. Inoltre, la fanfiction non può essere una traduzione, visto che nelle traduzioni emerge non solo l'identità dello scrittore/traduttore, ma anche del primo scrittore non-italiano. Per di più, il protagonista della fanfiction deve essere un personaggio presente nei libri di Rowling. Qualche volta gli ammiratori inseriscono un proprio personaggio nel mondo di Rowling. Questi personaggi "originali" possono essere interessanti, ma non servono per l'analisi della presente ricerca. Per poter analizzare l'effetto dei libri sull'identità di genere dei lettori, dobbiamo analizzare il grado in cui la rappresentazione dei personaggi nelle fanfiction si differenzia dalla rappresentazione degli stessi personaggi nei libri di Rowling.

1.5.2) Le fanfiction in inglese

Anche per la scelta delle fanfiction in inglese abbiamo formulato delle condizioni. In primo luogo, la fanfiction deve essere scritta in inglese e non può essere una traduzione di una fanfiction in un'altra lingua. Per di più, a causa del numero enorme di fanfiction in inglese su archiveofourown.net, abbiamo deciso di limitarci alle fanfiction che contano meno di 5000 parole. Questa decisione è anche stata presa per tenere più maneggevole le fanfiction stesse, visto che soprattutto in inglese vengono scritte delle serie complete di fanfiction, a volte contenendo più di cinquanta capitoli. Per delimitare di più il numero di fanfiction, abbiamo cercato solo lavori completi, per assicurarci che l'autore della fanfiction si fosse dedicato al testo e che la fanfiction non fosse stato cambiato nel corso dell'analisi. Infine, le fanfiction devono essere scritte dal punto di vista di sia Neville Longbottom, sia Minerva McGonagall. Se il testo viene scritto dal punto di vista di un certo personaggio, non vengono solo descritti per il lettore le azioni dei personaggi e il dialogo, ma anche una sorta di introspezione. Soprattutto con l'ultimo, si riceve una buona impressione dell'interpretazione dell'ammiratore scrittore della psiche del personaggio.

1.5.3) Confronto delle fanfiction

Per il confronto delle fanfiction in italiano con quelle in inglese, abbiamo esaminato come differenziano le rappresentazioni delle identità di genere di Neville Paciock e Minerva McGranitt nelle fanfiction in italiano da quelle in inglese. Analizziamo quanto stereotipiche sono le rappresentazioni delle identità di genere dei personaggi nei libri originali (sia inglesi che italiani) e quanto le rappresentazioni dei personaggi nelle fanfiction in italiano e in inglese differiscano dai libri originali riguardo all'identità di genere e quanto queste fanfiction in italiano e in inglese differiscano a vicenda. Inoltre, in base a questa analisi, si può

esaminare se le fanfiction in inglese e in italiano dimostrano abbastanza uguaglianza riguardo alle rappresentazioni delle identità di genere per poter parlare di una identità transnazionale degli ammiratori per quanto riguarda l'identità di genere. Per di più, analizziamo anche le abitudini degli ammiratori scrittori dei quali abbiamo analizzato le fanfiction per quanto riguarda le lingue in cui leggono e scrivono delle fanfiction. Con l'aiuto di questa analisi possiamo fare delle osservazioni più precisi sulla eventuale identità di genere transnazionale dei fan e come si è formata questa identità.

2) I personaggi nei libri

2.1) Neville Longbottom

Nei libri di Rowling Neville è un ragazzo un po' timido, ignaro e molto maldestro.

Un'immagine che, nel percorso della saga, persevera. Nella enciclopedia ufficiale di Harry Potter, chiamata *Pottermore*, è inclusa una lista di aggettivi e avverbi usati più frequentemente per descrivere il personaggio nei libri in inglese: nervous (nervoso), round-faced (con una faccia rotonda), miserable (miserabile), frightened (spaventato), confused (confuso), pale (pallido), happy (felice), horrified (inorridito), quiet (silenzioso), terrified (terrorizzato) e forgetful (distratto).⁶³ Non esiste una lista simile per le traduzioni dei libri, però, anche nella traduzione italiana della saga Neville viene descritto con parole simili. Per di più la lista si estende per tutta la saga, ma è particolarmente presente nel primo libro: *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. La prima impressione che riceviamo di Neville, è che il ragazzo è di poca memoria. Durante il viaggio in treno dalla stazione *Kings Cross* a Londra alla scuola di magia *Hogwarts*, il piccolo mago ha perduto il suo rospo⁶⁴ (la scuola permette agli studenti di avere uno di tre animali domestici: un gatto, una civetta, o un rospo⁶⁵). La sua smemoratezza viene sottolineata più avanti nel libro, quando al ragazzo viene regalato dalla nonna una *Remembrall*: una palla che fa sapere al suo proprietario se ha dimenticato qualcosa.

“‘It’s a Remembrall!’ he explained. ‘Gran knows I forget things – this tells you if there’s something you’ve forgotten to do. Look, you hold it tight like this and if it turns red – oh...’ His face fell, because the Remembrall had suddenly glowed scarlet, ‘... you’ve forgotten something ...’”⁶⁶

Appena afferrato la *Remembrall*, la palla arde di rosso: Neville ha dimenticato qualcosa. La palla non lo aiuta tanto, però, perché non si può ricordare che cosa esattamente aveva dimenticato.

Dal primo libro emerge anche chiaramente la goffaggine e la timidezza del personaggio. Appena arrivati alla scuola, tutti gli allievi del primo anno partecipano alla Cerimonia dello Smistamento, la *Sorting Ceremony*, nella quale gli allievi vengono ordinati in una delle quattro case: *Gryffindor* (Groffondoro), *Slytherin* (Serpeverde), *Ravenclaw* (Corvonero) o

⁶³ “All about... Neville Longbottom,” *Pottermore*, <https://www.pottermore.com/about/neville-longbottom-infographic-text-version>, consultato il 11-03-2018.

⁶⁴ Rowling, J.K. *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, 1997. Bloomsbury Publishing, 2014, p. 111.

⁶⁵ Rowling, J. K. *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, p. 72.

⁶⁶ Rowling, J. K. *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, p. 155.

Hufflepuff (Tassorosso). Quando è il turno di Neville ad essere “smistato,” il ragazzo inciampa e nella sua nervosità dimentica di togliersi il Cappello Parlante, il *Sorting Hat*.

“When Neville Longbottom, the boy who kept losing his toad, was called, he fell over on his way to the stool. The hat took a long time to decide with Neville. When it finally shouted ‘GRYFFINDOR’, Neville ran off still wearing it, and had to jog back amid gales of laughter to give it to ‘MacGougal, Morag’.”⁶⁷

Dunque, soprattutto nei primi libri, Neville viene descritto come un personaggio abbastanza debole, forse anche un po’ effeminato: possiede delle caratteristiche normalmente associate alle donne. Questa immagine piuttosto “effeminata” del personaggio prevale per tutta la saga, anche se si attutisce un po’. Marcella Mariani (2001) ha identificato gli aggettivi stereotipi per il sesso femminile con tra gli altri “nevrotica,” “timida” e “stordita,⁶⁸ aggettivi che sono anche associati a Neville Longbottom. Però, secondo Wannanaker (2006), questo non significa che Neville sia un personaggio stereotipato o irrilevante. Lo identifica, infatti, come uno dei personaggi più coraggiosi nella saga.⁶⁹ Nonostante la sua timidezza, Neville mostra il suo coraggio già alla fine del primo libro: prova a fermare i suoi amici quando vogliono uscire dalla sala comune di Grifondoro durante la notte, un’azione per la quale si metteranno sicuramente nei guai.

“‘You can’t go out,’ said Neville, ‘you’ll be caught again. Gryffindor will be in even more trouble.’

‘You don’t understand,’ said Harry, ‘this is important.’

But Neville was clearly steeling himself to do something desperate.

‘I won’t let you do it,’ he said, hurrying to stand in front of the portrait hole.⁷⁰ ‘I’ll – I’ll fight you!’ [...]

‘Neville, you don’t know what you’re doing.’ [said Ron]

He took a step forward and Neville dropped Trevor the toad, who leapt out of sight.

‘Go on then, try and hit me!’ said Neville, raising his fists. ‘I’m ready.’⁷¹

Il ragazzino sicuramente è coraggioso, cercando di fermare i suoi amici. Le azioni di Neville, però, rispecchiano chiaramente la sua insicurezza. Si sta corazzando per fare qualcosa di disperato. Il fatto che deve farsi coraggio, dimostra che si deve incoraggiare ad entrare in azione, non gli viene naturalmente e probabilmente non vuole affatto opporsi agli altri. Agisce in disperazione. Le sue balbuzie quando dice che combatterà gli altri, il far cadere del suo

⁶⁷ Rowling, J. K. *Harry Potter and the Philosopher’s Stone*, p. 129.

⁶⁸ Mariani, Marcella (2001), p. 42

⁶⁹ Wannanaker (2006), p. 2.

⁷⁰ N.B. la porta della sala comune di Grifondoro è un’apertura nel muro che viene coperta da un dipinto di una signora grassa. Per entrare la sala comune, si deve dare la parola d’ordine alla Signora Grassa. Tutti i dipinti nella scuola sono magici, e le immagini dipinte sui dipinti sono vivi.

⁷¹ Rowling, J. K. *Harry Potter and the Philosopher’s Stone*, pp. 292-293.

roso e la sua insistenza di essere pronto per una lotta, inoltre, indicano la sua insicurezza e nervosità. Il confronto non finisce vittoriosamente per Neville. Hermione paralizza il ragazzo con un incantesimo e esce comunque dalla sala comune con Harry e Ron, esprimendo ciononostante una grande partecipazione al compagno di classe paralizzato.⁷² Alla fine del libro viene riconosciuta la grande quantità di coraggio che Neville ha dovuto prendere per confrontare i suoi amici. Albus Dumbledore (Albus Silente, in italiano), il preside della scuola, dice:

“Esistono molti tipi di coraggio” disse Silente sorridendo. “Affrontare i nemici richiede notevole ardimento. Ma altrettanto ne occorre per affrontare gli amici.”⁷³

Nel settimo (e ultimo) libro, Neville dimostra più coraggio che nei primi sei libri. Affronta personalmente il cattivo *Lord Voldemort*. Il *Dark Lord* offre al giovane di unirsi al suo fianco, ma Neville rifiuta fortemente: “‘I’ll join you when hell freezes over,’ said Neville.”⁷⁴ Dopo aver espresso i suoi pensieri, un uccello gli salta addosso e fa cadere di fronte a lui il Cappello Parlante, nel quale è nascosta una spada. Il suo rifiuto porta, però, ad essere punito orribilmente da *Lord Voldemort*.

“‘Neville here is now going to demonstrate what happens to anyone foolish enough to continue to oppose me,’ said Voldemort, and with a flick of his wand, he caused the Sorting Hat to burst into flames.

Screams split the dawn, and Neville was aflame, rooted to the spot, unable to move.”⁷⁵

Il tormento finisce presto, dopo che è scoppiata una confusione. In quella confusione Neville riesce a liberarsi, prende la spada nelle mani e taglia la testa a Nagini, il serpente domestico del cattivo.⁷⁶ Il focus, però, non rimane su Neville a lungo. L’attenzione degli altri si sposta rapidamente a Harry Potter, il quale, peraltro, deve proteggere Neville contro il *Dark Lord* con un incantesimo di scudo.⁷⁷ Quindi, perfino dopo un’azione così coraggiosa, in cui si oppone al cattivo e ammazza un suo complice, Neville non può ancora difendersi veramente. Ha sempre bisogno dell’aiuto di un altro, di qualcuno di più coraggioso, dell’eroe della saga: Harry Potter.

2.2) Neville Paciock

Come nei libri inglesi, nella traduzione italiana della saga Neville è timido, ignaro e maldestro. La lista di aggettivi fornita su *Pottermore* sembra, infatti, valere anche per la

⁷² Rowling, J. K. *Harry Potter and the Philosopher’s Stone*, p. 293.

⁷³ Rowling, J. K. “Harry Potter e la Pietra Filosofale, capitolo 17” *Harry Potter, la saga completa*, tradotta da Marina Astrologo e Beatrice Masini, p. 273.

⁷⁴ Rowling, J.K. *Harry Potter and the Deathly Hallows*, 2007. Bloomsbury Publishing, 2014, p. 598.

⁷⁵ Rowling, J.K. *Harry Potter and the Deathly Hallows*, p. 599.

⁷⁶ Rowling, J.K. *Harry Potter and the Deathly Hallows*, p. 599.

⁷⁷ Rowling, J.K. *Harry Potter and the Deathly Hallows*, p. 600.

traduzione. Il primo libro *Harry Potter e la Pietra Filosofale* è pieno di descrizioni simili a quelle inglesi. Come nell'inglese, la smemoratezza del ragazzino emerge ben chiaro dalla scena nella quale dimostra la *Remembrall*, o la Ricordella in italiano, ai suoi compagni di classe:

“È una Ricordella! Spiegò il ragazzo. “Nonna sa che dimentico sempre le cose... Questa ti dice se c'è qualcosa che hai dimenticato di fare. Guardate: uno la tiene stretta così, e se diventa rossa... Oh! E tutta la sua eccitazione svanì perché la Ricordella era diventata d'un tratto scarlatta: ‘...vuol dire che hai dimenticato qualcosa...’”⁷⁸

La scena è praticamente uguale all'inglese, l'unica differenza considerevole nella traduzione è la sostituzione di “his face fell” (restava deluso) con “tutta la sua eccitazione svanì.” La espressione in italiano rende più chiara l'amarezza della sua delusione nel vano tentativo di impressionare i suoi compagni. Neville non è solo un po' rattristato dal giudizio della Ricordella, ma è così disingannato che non può nemmeno mettersi in eccitazione al nuovo regalo dalla Nonna.

Inoltre, la sua mancanza di tatto emerge chiaramente già nella Cerimonia dello Smistamento anche nella versione italiana:

“Poi fu chiamato il ragazzo che perdeva continuamente il suo rospo, Neville Paciock, che, lungo il percorso verso lo sgabello, cadde. Con lui, il cappello impiegò molto tempo a decidere. Quando finalmente gridò ‘GRIFONDORO!’, Neville corse via senza neanche toglierselo dalla testa, e tra scorsi di risa dovette tornare indietro di corsa per consegnarlo a ‘MacDougal Morag.’⁷⁹

Anche in questo caso non ci sono tante differenze tra la traduzione e l'originale. Una scena in cui la traduzione comporta delle connotazioni notevoli rispetto all'inglese, è quella in cui Neville cerca di fermare Harry, Ron e Hermione di uscire dalla sala comune di Grifondoro.

“Non potete uscire’ insisté Neville. “Vi pescheranno un'altra volta e Grifondoro sarà nei guai più di prima!’

‘Non capisci’ disse Harry, ‘è importante.’

Ma Neville stava chiaramente raccogliendo le forze in vista di un gesto disperato.

‘Non ve lo permetterò!’ esclamò mettendosi in piedi davanti al buco del ritratto. ‘Io... Io son disposto anche a fare a pugni!’ [...]

‘Neville, non sai quel che fai.’ [disse Ron]

⁷⁸ Rowling, J. K. “Harry Potter e la Pietra Filosofale, capitolo 9” *Harry Potter, la saga completa*, tradotta da Marina Astrologo e Beatrice Masini, p. 135.

⁷⁹ Rowling, J.K. “Harry Potter e la Pietra Filosofale, capitolo 7” *Harry Potter, la saga completa*, tradotta da Marina Astrologo e Beatrice Masini, p. 114.

Fece un passo avanti e Neville lasciò cadere il rospo Trevor, che si allontanò a grandi balzi.

'E allora dai, prova a picchiarmi!' esclamò Neville alzando i pugni. 'Sono pronto!'"⁸⁰

In questo passaggio diventa più chiara l'insicurezza di Neville che nell'inglese. Il termine "raccolgendo le forze" dà un'immagine chiara di una persona che non sa cosa fare, molto di più che l'inglese "was steeling himself." Neville non sa cosa fare, non sa come fare, ma è disperato di fare qualcosa, di operare correttamente, anche se questa disperazione gli motiva a compiere un atto inconsulto. Per poter agire, deve veramente raccogliere le forze. Sa che esiste la possibilità di dover lottare contro i suoi amici, e questa possibilità gli impaurisce, ma non desiste. Peraltro, l'espressione "Io son disposto anche a fare a pugni" riproduce un'immagine molto più forte del ragazzo che l'inglese "I'll fight you," nonostante che balbetta. Il traduttore ha aggiunto "disposto anche," un enunciato con il quale Neville dimostra più disponibilità a combattere che l'inglese "I will."

Il passaggio nella traduzione del settimo libro in cui Neville rifiuta l'offerta di Voldemort è più o meno uguale a quello in inglese. "Mi unirò a te quando l'inferno gelerà" ribatté Neville."⁸¹ Il verbo "ribattere" magari indica più certezza che l'inglese "said" (disse), ma generalmente, il coraggio espresso dal personaggio rimane uguale all'inglese.

"Il nostro Neville ora dimostrerà che cosa accade a chiunque sia così sciocco da continuare a opporsi a me" annunciò Voldemort, e con un guizzo della Bacchetta incendiò il Cappello Parlante.

L'alba fu lacerata dalle urla e Neville prese fuoco, immobilizzato."⁸²

In questo caso Voldemort identifica Neville come "sciocco," mentre in inglese chiama il giovane "foolish." Le due traduzioni sono molto simili, però hanno dei significati diversi. L'inglese "foolish" significa "mostrando una mancanza di buon senso" e "ridicolo," al secondo del dizionario Merriam-Webster.⁸³ La parola "sciocco", invece, ha questi due significati secondo il vocabolario di Treccani, ma ne ha anche uno in più: la parola indica una persona "priva o scarsamente dotata di intelligenza."⁸⁴ Questo significato è abbastanza negativo e rende la rappresentazione del personaggio nella traduzione italiana più umiliante che nell'originale inglese, visto che nella traduzione italiana vengono attaccate le capacità

⁸⁰ Rowling, J.K. "Harry Potter e la Pietra Filosofale, capitolo 16" *Harry Potter, la saga completa*, tradotta da Marina Astrologo e Beatrice Masini, p. 244.

⁸¹ Rowling, J.K. "Harry Potter e i Doni della Morte, capitolo 36" *Harry Potter, la saga completa*, tradotta da Marina Astrologo e Beatrice Masini, p. 3351.

⁸² Rowling, J.K. "Harry Potter e i Doni della Morte, capitolo 36" *Harry Potter, la saga completa*, tradotta da Marina Astrologo e Beatrice Masini, p. 3351.

⁸³ "Foolish," *Merriam-Webster Online Dictionary*, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/foolish>, consultato il 24-06-2019.

⁸⁴ "Sciocco," *Treccani Vocabolario*, <http://www.treccani.it/vocabolario/sciocco/>, consultato il 24-06-2019.

mentali del giovane, mentre in inglese il personaggio agisce in un modo errato, indipendentemente dalla sua intelligenza.

Nella sua totalità, la traduzione italiana non rappresenta Neville in modo molto diverso che nell'originale inglese. Vengono sempre bilanciati il coraggio del personaggio con una sua forte timidezza in tutte e due le versioni della saga. A volte Neville viene rappresentato come più forte e coraggioso nella traduzione italiana che in inglese, per esempio quando dimostra una maggiore disposizione che nella versione inglese a combattere gli amici nel primo libro e Voldemort nell'ultimo libro. Altre volte, il personaggio è più debole nella traduzione italiana che nell'originale, per esempio quando risulta dalla traduzione una maggiore insicurezza nel passaggio nel primo libro in cui ferma i suoi amici. Queste differenze, però, sono marginali e probabilmente non hanno un effetto significativo sull'interpretazione del personaggio dei lettori della versione in italiano in confronto dei lettori dell'originale inglese. Nella traduzione italiana, come nell'originale inglese, Neville ha delle caratteristiche stereotipicamente maschili, ma queste vengono oscurate dalla sua "effeminatezza," come esemplificato dalla lista di aggettivi e avverbi più usati per descrivere il personaggio.

2.3) Minerva McGonagall

Un altro personaggio ambivalente per quanto riguarda la sua identità di genere è Minerva McGonagall, la professoressa di Trasfigurazione. McGonagall è molto severa, una caratteristica tradizionalmente categorizzata come maschile, ma anche molto sentimentale, gentile, e abbastanza femminile. Secondo Dresang (2002), è precisamente quel rigore che la fa rappresentare come una professoressa sleale, irata agli occhi di altri studiosi. Dresang, invece, interpreta McGonagall come l'esempio di equità.⁸⁵ La professoressa crede nelle regole, ma non se ne fa costringere. "[McGonagall] is a strong, ethical woman. She is head of the most prestigious house, Gryffindor, and she is party to all important decisions. The structure of authority, the patriarchal society, places some constraints on her, but she is an empowered female within this structure," conclude Dresang (2002) sulla professoressa.⁸⁶

La prima volta che incontriamo la professoressa McGonagall è quando Harry Potter è solo un bambino di un anno; Voldemort ha appena assassinato i genitori di Harry, e McGonagall e Dumbledore portano il bambino Harry ai suoi parenti non magici. Minerva è nella forma di un gatto (è una dei pochi maghi che si può trasformare in un animale) e si cambia nella sua forma umana:

"He turned to smile at the tabby, but it had gone. Instead he was smiling at a rather severe-looking woman who was wearing square glasses exactly the shape of the markings the cat

⁸⁵ Dresang (2002), p. 235.

⁸⁶ Dresang (2002), p. 235.

had around its eyes. She, too, was wearing a cloak, an emerald one. Her black hair was drawn into a tight bun.” [...] ‘My dear professor, I’ve never seen a cat sit so stiffly’ [said Dumbledore]”⁸⁷

Già da quella descrizione il lettore può dedurre che la professoressa McGonagall è molto severa. Viene descritta come la maestra severa stereotipica: ha degli occhiali e capelli neri che sono stati tirati in un chignon teso. Questa immagine viene rafforzata durante la prima lezione che Harry riceve dalla professoressa:

“Harry had been quite right to think she wasn’t a teacher to cross. Strict and clever, she gave them a talking-to the moment they had sat down in her first class.

‘Transfiguration is some of the most complex and dangerous magic you will learn at Hogwarts,’ she said. ‘Anyone messing around in my class will leave and not come back. You have been warned.’”⁸⁸

La professoressa McGonagall non dà la possibilità agli allievi di sistemarsi nell’ambiente nuovo, prima che gli farà una predica. Rende palese che non permetterà nessuna stupidaggine, mentre allo stesso momento dimostra anche la sua astuzia nel dichiarare che la trasfigurazione è uno dei corsi più complessi insegnati a scuola.

McGonagall, però, non è solamente molto severa, vuole anche molto bene ai suoi studenti. Che tiene molto agli allievi emerge chiaramente nel dodicesimo capitolo del quinto libro, Harry Potter e l’Ordine della Fenice. Harry ha causato una scenata, provocato dal preside ad interim Dolores Umbridge, e la professoressa McGonagall lo convoca nel suo ufficio. Invece di punire lo studente, però, gli offre un biscotto e lo consiglia dicendogli di stare attento:

“‘Is it true that you shouted at Professor Umbridge?’

‘Yes,’ said Harry.

‘You called her a liar?’

‘Yes.’

‘You told her He Who Must Not Be Named is back?’

‘Yes.’

Professor McGonagall sat down behind her desk, frowning at Harry. Then she said ‘Have a biscuit, Potter.’

‘Have – what?’

‘Have a biscuit,’ she repeated impatiently, indicating at a tartan tin lying on top of one of the piles of papers on her desk. ‘And sit down.’”⁸⁹

⁸⁷ Rowling, J.K. *Harry Potter and the Philosopher’s Stone*, p. 10.

⁸⁸ Rowling, J.K. *Harry Potter and the Philosopher’s Stone*, p. 143.

⁸⁹ Rowling, J.K. *Harry Potter and the Order of the Phoenix*, 2003, Bloomsbury Publishing, 2014, p. 230.

In seguito, la professoressa ammette che il ragazzo ha ragione, che Umbridge è pericolosa e che non può aiutare lo studente a causa delle costrizioni supposte dal Ministero.⁹⁰ È chiaro che le azioni della professoressa confondono Harry; non si era mai aspettato che gli avrebbe offerto un biscotto invece di punirlo. La professoressa cede brevemente la sua immagine rigida, per rivelare che è anche molto amorevole e giusta. Non punisce immeritamente quando sa che l'allievo non è stato nel torto.

Nei sette libri esiste quindi un'immagine ambivalente della professoressa: è molto severa e rigida, ma le sue azioni rivelano che è anche molto gentile. Questa immagine dualistica viene anche riconosciuta nella enciclopedia ufficiale di Harry Potter. Nella enciclopedia è riprodotta una tabella chiamata "The Two Sides of McGonagall" (I due lati di McGonagall) nella quale per ogni libro vengono spiegate l'azione più severa e quella più gentile che la professoressa ha eseguito in quel libro.⁹¹

La saga stessa non dà tante informazioni sulla vita della professoressa McGonagall. Fortunatamente, Rowling ha pubblicato un volumetto extra *Short Stories from Hogwarts of Heroism, Hardship and Dangerous Hobbies*, nel quale ha dedicato un capitolo alla vita di Minerva. Il volumetto non è molto accessibile, visto che è solo disponibile come un libro elettronico, ma ciò nonostante è una risorsa molto interessante, visto che offre una panoramica della vita personale della professoressa. Durante la sua carriera scolastica Minerva era la studentessa più brava del suo anno. Dopo la sua laurea prese una cotta per un ragazzo babbano (non-magico), Dougal McGregor. Però, Dougal non sapeva che Minerva fosse una strega. Siccome Minerva non voleva condurre la sua vita nascondendo una grande parte della sua identità, aveva deciso di lasciare Dougal. Dopo una breve carriera nel Ministero della Magia, diventò professoressa di Trasfigurazione a Hogwarts. Qualche anno dopo la sua assunzione come professoressa di Trasfigurazione, Minerva si innamorò di nuovo, di un mago chiamato Elphinstone Urquart. I due amanti ebbero un matrimonio breve ma felice, cessato dopo la morte prematura di suo marito. Non hanno mai avuto dei figli.⁹²

2.4) Minerva McGonagall

Anche nella traduzione italiana esiste un'immagine ambivalente della professoressa: da una parte è molto severa e rigida, ma dall'altra parte viene sottolineato che vuole bene a tutti i suoi studenti.

⁹⁰ Rowling, J.K. *Harry Potter and the Order of the Phoenix*, pp. 2230-231.

⁹¹ "All about... Minerva McGonagall," *Pottermore*, <https://www.pottermore.com/about/minerva-mcgonagall-infographic-text-version>, consultato il 26-05-2018.

⁹² Rowling, J. K. *Short Stories from Hogwarts of Heroism, Hardship and Dangerous Hobbies*, pp. 14-21.

Per quanto riguarda la prima descrizione della professoressa, la traduzione non diverge tanto dall'inglese:

“[Silente] si voltò con un sorriso verso il soriano, ma questo era scomparso. Al suo posto, davanti a lui, c’era una donna dall’aspetto piuttosto severo, che portava un paio di occhiali squadrati di forma identica ai segni che il gatto aveva intorno agli occhi. Anche lei indossava un mantello, ma color smeraldo. I capelli neri erano raccolti in un chignon. [...] ‘Perché, mia cara professoressa, non ho mai visto un gatto seduto in una posa così rigida.’”⁹³

L’unica differenza linguistica notevole si trova nell’ultima frase della citazione. In inglese, la strettezza del chignon aggiunge spessore alla rappresentazione rigida meticolosa del personaggio. La traduzione italiana, però, ha ommesso questa specificazione. La divergenza dal testo italiano non è drastica, e diventa altrettanto chiara la rigidità e severità della professoressa, ma nella nostra opinione lascia ciononostante a desiderare.

Anche la descrizione della prima lezione di Trasfigurazione è abbastanza simile all’originale inglese:

“La professoressa McGranitt era ancora diversa. A ragione Harry aveva pensato che fosse un’insegnante da non contrariare. Severa ed intelligente, fece un bel discorsetto ai ragazzi nel momento stesso in cui si sedettero per ascoltare la sua prima lezione.

‘La Trasfigurazione è una delle materie più complesse e pericolose che apprenderete a Hogwarts’ disse. ‘Chiunque faccia confusione nella mia aula sarà spedito fuori e non sarà più riammesso. Siete avvisati.’”⁹⁴

Nella traduzione italiana emerge più la meticolosità della professoressa che nell’originale inglese: dalla versione italiana emerge più chiaramente il fatto che McGranitt non aspetta nessuno. La professoressa inizia direttamente con un discorso sulle regole della classe, già “nel momento stesso in cui si sedettero” gli allievi. Quindi, non offre agli studenti neanche il tempo per sedersi prima di dire la propria; inizia già il suo discorso quando gli studenti si stanno ancora sedendo, mentre nella versione inglese aspetta almeno fino a quando gli allievi “had sat down”, si erano seduti. Per di più, nella traduzione italiana risalta più la severità delle conseguenze di disturbare le lezioni. Nella versione inglese si scrive che i facinorosi debbono lasciare la lezione e non possono ritornare; queste sono tutte e due azioni attive, implicando una volontà di chi disturba di lasciare l’aula. In italiano, le due azioni sono passive: il facinoroso “sarà spedito fuori e non sarà più riammesso.” La professoressa McGranitt prende le decisioni nella classe e nessuno le può obiettare. Quindi, mentre nel primo incontro con il personaggio viene riprodotta un’immagine meno severa che

⁹³ Rowling, J.K. “Harry Potter e la Pietra Filosofale, capitolo 1” *Harry Potter: la Saga Completa*, tradotta da Marina Astrologo e Beatrice Masini, p. 16.

⁹⁴ Rowling, J.K. “Harry Potter e la Pietra Filosofale, capitolo 8” *Harry Potter: la Saga Completa*, tradotta da Marina Astrologo e Beatrice Masini, pp. 125-126.

nell'originale inglese, durante la prima lezione di Trasfigurazione, si incontra una professoressa più severa che nell'originale.

L'interrogatorio di Harry dopo lo scontro tra lo studente e Umbridge nella traduzione italiana è anche piuttosto simile a quello nell'originale inglese. Anche qui, l'offerta di un biscotto all'allievo è molto inaspettato e confonde soprattutto Harry stesso, ma sorprende anche il lettore. Il gesto di buona volontà è, quindi, molto forte anche in italiano nel rompere l'immagine severissima della professoressa, rivelando il suo lato gentile che non emerge spesso.

“È vero che hai urlato contro la professoressa Umbridge?”

‘Sì’ rispose Harry.

‘E le hai dato della bugiarda?’

‘Sì.’

‘Le hai detto che Colui-Che-Non-Deve-Essere-Nominato è tornato?’

‘Sì.’

La professoressa McGranitt si sedette alla sua scrivania e osservò Harry, accigliata.

Poi disse: ‘Prendi un biscotto, Potter.’

‘Prendo... che cosa?’

‘Prendi un biscotto’ ripeté lei impaziente, indicando una scatola di latta stampata con un disegno scozzese in cima a una pila di documenti sulla scrivania. ‘E siediti.’”⁹⁵

Una differenza nella scena italiana dall'inglese, è che dall'italiano risulta più chiaramente la ponderatezza con cui la professoressa ha operato. Prima di agire, McGranitt osserva l'allievo, decidendo ovviamente in quel momento come proseguire. In inglese è solo indicato che la professoressa guarda lo studente. Il verbo “osservare” implica più fortemente che sta elaborando la sua strategia che “guardare.” La professoressa, quindi, non solo mostra una maggiore gentilezza, ma decide di dimostrarla per promuovere il benessere di Harry.

Inoltre, il volumetto extra in cui è descritta la vita privata della professoressa è stato tradotto in italiano. Però, come la versione inglese, la traduzione italiana non è molto accessibile. Il volumetto è solo disponibile come libro elettronico. È, quindi, molto probabile che una grande parte degli ammiratori italiani non ha mai avuto la possibilità di leggere *Racconti di Hogwarts: prodezze e passatempi pericolosi*, visto che non è presente nelle librerie. Una parte dei lettori, dunque, non sanno che esiste il volumetto. L'esistenza del volumetto e tutte le sue traduzioni, però, viene promossa sul sito pottermore.com, quindi si può presumere abbastanza sicuramente che gli ammiratori italiani più appassionati l'hanno letto o sanno

⁹⁵ Rowling, J.K. “Harry Potter e l’Ordine della Fenice, capitolo 12” *Harry Potter: La Saga Completa*, tradotto da Marina Astrologo e Beatrice Masini, pp. 1723-1724.

almeno le informazioni più importanti fornite nel volumetto. La traduzione italiana del volumetto è piuttosto letterale; non sono presenti tante differenze nel testo tra le due lingue. Una differenza linguistica per quanto riguarda la descrizione di Minerva si trova nel capitolo descrivendo il suo primo amore. Viene descritta come meno bella di sua madre, ma “brillante e arguta,”⁹⁶ o in inglese “clever and witty.”⁹⁷ La traduzione italiana della prima parte di quella descrizione porta con sé indubbiamente più connotazioni che l’originale inglese. “Brillante” significa sicuramente “furba” – “clever” – ma ha anche il significato di “splendida” o “meravigliosa,” parole le quali indicano soprattutto la bellezza del personaggio. Implicitamente, quindi, la traduzione dà più enfasi all’apparenza del personaggio, mentre l’originale inglese sottolinea soprattutto le sue facoltà mentali. Inoltre, quando Minerva riflette sulla proposta di matrimonio di Dougal McGregor, nella traduzione italiana la maga pensa: “Sarebbe stata la fine di tutti i suoi sogni.”⁹⁸ Nell’originale inglese non si pente della possibile perdita dei suoi sogni, ma delle sue ambizioni: “ambitions.”⁹⁹ Anche qui, l’italiano “sogni” è più romantizzato che l’inglese “ambitions,” visto che le “ambizioni” sono soprattutto di carattere professionale, mentre i “sogni” si trovano piuttosto nell’ambito personale e familiare. Inoltre, è anche interessante far notare che Minerva, dopo il suo matrimonio con Elphinstone Urquart, aveva tenuto il proprio cognome e non aveva preso il cognome del marito. Sia nella versione italiana che nell’inglese la decisione di mantenere il proprio cognome viene connessa al fatto che Minerva è “sempre stata un po’ una femminista.”¹⁰⁰ Il volumetto extra in italiano, quindi, attribuisce delle caratteristiche un po’ più stereotipicamente femminili che la versione inglese. Per di più, nel volumetto inglese vengono illuminate più caratteristiche tradizionalmente femminili che nella saga, dove viene soprattutto descritta come severa e rigida e emerge solo raramente la gentilezza della professoressa. Nel volumetto, la descrizione del personaggio viene invertita: vengono sottolineate soprattutto le sue relazioni personali e il suo lato romantico, mentre la sua meticolosità si trova a margine della descrizione.

2.5) Influenza della lingua italiana

Come indicato dagli esempi trattati sopra, l’influenza della lingua italiana sul significato del testo si trova piuttosto a un livello implicito, connotativo. La traduzione non diverge molto

⁹⁶ Rowling, J.K. *Racconti di Hogwarts: prodezze e passatempi pericolosi*, Pottermore Publishing 2016, p. 16.

⁹⁷ Rowling, J.K. *Short Stories from Hogwarts of Heroism, Hardship and Dangerous Hobbies*, p. 16.

⁹⁸ Rowling, J.K. *Racconti di Hogwarts: prodezze e passatempi pericolosi*, p. 16.

⁹⁹ Rowling, J. K. *Short Stories from Hogwarts of Heroism, Hardship and Dangerous Hobbies*, p. 16.

¹⁰⁰ Rowling, J.K. *Racconti di Hogwarts: prodezze e passatempi pericolosi*, p. 21.

dall'originale per quanto riguarda il testo stesso. È soprattutto la scelta di parole che causa delle piccole divergenze nel modo in cui si possono interpretare i personaggi.

La lingua italiana e quella inglese, però, differiscono strutturalmente per quanto riguarda il genere: mentre l'inglese è abbastanza neutro, l'italiano è fortemente di genere. Rocco Ragone (2003) sostiene che i parlanti nativi dell'inglese infatti con riconoscono nessuna differenza di genere grammaticale.¹⁰¹ L'italiano, dall'altra parte, è una lingua fortemente caratterizzata dalla presenza del genere grammaticale. Il genere, per esempio, è ancora molto evidente nei nomi di ruolo, a parere di Mariani (2001), la quale ha identificato che, quando una donna lavora in un ambito professionale non tradizionalmente associato alle donne, viene aggiunto quasi sempre il suffisso -essa al nome di ruolo.¹⁰² Questo fenomeno si riscontra anche nei libri di Harry Potter, dove Minerva McGranitt è indicata con il titolo femminile "professoressa" in italiano, e con il titolo più neutro "professor" in inglese. Secondo Mariani (2001), l'uso del suffisso -essa in "professoressa" evidenzia una certa differenza di classe, amplificato da una forte resistenza alla creazione di nomi professionali femminili per lavori generalmente eseguiti da uomini: "La mancata femminilizzazione dei nomi di ruolo [in riguardo ai lavori stereotipicamente "maschili"], a ben guardare, non riflette solo una resistenza generica, ma riveste un certo carattere classista, un'espressione del senso delle gerarchie sociali applicato al rapporto di genere."¹⁰³ In altre parole, l'uso del suffisso viene normalmente accompagnato da un certo pregiudizio sessista. Il professore ha un posto superiore nella gerarchia sociale che la professoressa. "il suffisso -essa e il modificatore -*donna* ricorrono molto spesso, sembra essere ancora necessario marcare con forza l'eccezionalità del ruolo femminile".¹⁰⁴ L'effetto di questo suffisso, o delle strutture grammaticali uguali, non è presente inglese. Questo significa che, automaticamente, la rappresentazione di Minerva McGranitt è più femminile in italiano che in inglese.

Quest'effetto della lingua viene in parte compensato nella traduzione dalla scelta di aggettivi, avverbi e altre parole descrittive che portano con sé una connotazione più tradizionalmente maschile, come l'uso di "osservare," un'azione molto strategica, invece di "guardare," un'azione abbastanza passiva, nella scena in cui viene interrogato Harry nel quinto libro.

A prescindere dal genere grammaticale e le sue connotazioni, le descrizioni dei personaggi contengono delle rappresentazioni quasi contro-stereotipiche. Gli aggettivi e gli avverbi usati per descrivere Neville Paciock e Minerva McGranitt, sia in inglese che in italiano, sono tradizionalmente associate al genere opposto. In una nota nel suo articolo "Stereotipi e

¹⁰¹ Ragone, Rocco. "Raffronto con la lingua inglese," *Il genio della lingua italiana: un'indagine sul genere: maschile o femminile?*, Armando Editore 2003, p. 52.

¹⁰² Mariani 2001, p. 39.

¹⁰³ Mariani 2001, p. 39.

¹⁰⁴ Mariani 2001, p. 40.

categorizzazioni del femminile/maschile” Bazzanella (2009) rivela che Businario et al. (2006) citano un’opera di Griffiths in cui riassume gli stereotipi maschili e femminili. Su quel riassunto scrive Bazzanella (2009):

“Il ‘maschio’ sarebbe: indipendente, razionale, sgarbato, coraggioso, insensibile, aggressivo, competitivo, materiale, disobbediente, attivo, infelice, assertivo, poco interessato agli altri; la ‘femmina’: dipendente, irrazionale, delicata, gentile, paurosa, sensuale, pacifica, cooperativa, emozionale, obbediente, passiva, felice, non assertiva, insicura, attenta alla cura, affettuosa con gli altri.”¹⁰⁵

Per quanto riguardano gli aggettivi stereotipati per descrivere le donne, Mariani (2001) aggiunge: “nevrotica, scontrosa, imprevedibile, timida, candida, stordita, minuta, delicata, per non parlare di formosa, procace.”¹⁰⁶ Mentre i due personaggi appartengono tutte e due a delle caratteristiche sia maschili che femminili sia nei libri inglesi che nella traduzione italiana, Neville viene descritto più spesso con degli aggettivi e avverbi stereotipati femminili che maschili mentre Minerva appartiene piuttosto a più descrittori stereotipati maschili che femminili. Neville Paciok è coraggioso, sì, ma è anche dipendente, gentile, pauroso, stordito, emozionale, felice, insicuro, timido, nevrotico e attento alla cura. Minerva McGranitt, dall’altra parte è gentile, ma anche indipendente, razionale, coraggiosa, a volte disobbediente e assertiva. Il modo in cui vengono descritti i personaggi, è molto anticonvenzionale.

Infine, si possono fare delle osservazioni interessanti per quanto riguarda il modo di parlare dei personaggi. Rita Fresu (2015) ha svolto una ricerca sull’interpretazione dei bambini del genere della persona che ha scritto il testo. I partecipanti alla sua ricerca, quindi, erano presentati con alcuni testi, dai quali dovevano determinare se fossero scritti da una donna o da un uomo. Fresu (2015) ha concluso che la lingua delle donne è stereotipicamente precisa e corretta nella forma, accurata e prolissa nel descrivere e che le donne hanno un atteggiamento attento e serio mentre parlano. La lingua degli uomini, dall’altra parte, è stereotipicamente caratterizzata da una forma imprecisa, un modo di descrivere diretto e poco specifico e mentre parlano gli uomini hanno un atteggiamento poco rigoroso.¹⁰⁷ Le osservazioni di Fresu (2015) corrispondono ai modi di parlare dei due personaggi analizzati. Minerva McGranitt parla sempre in un modo molto preciso, accurato, prolisso e serio, mentre Neville Paciok parla in modo poco preciso – balbetta spesso – e poco rigoroso. Quindi, mentre le loro rappresentazioni nei libri inglesi e italiani sono piuttosto anticonvenzionali per

¹⁰⁵ Bazzanella, Carla. “Stereotipi categorizzazioni del femminile/maschile,” in *Mi fai male...*, a cura di Giuliana Giusti e Susanna Regazzoni, Libreria Editrice Cafoscariana 2009, p. 103.

¹⁰⁶ Mariani 2001, p. 42.

¹⁰⁷ Fresu, Rita. “Il linguaggio femminile e maschile: uno scenario (stereotipico) in movimento,” *Gender/Sexuality/Italy 2* (2015), p. 104.

quanto riguardano le descrizioni dei personaggi, i modi di parlare dei personaggi convengono con gli stereotipi sul loro genere.

In conclusione, il genere grammaticale della lingua italiana ha un effetto sull'interpretazione dei testi in confronto all'originale inglese neutro anche se limitato. Quest'effetto, però, è marginale, visto che è solo presente al livello connotativo. Anche per quanto riguarda la scelta di parole nella traduzione, c'è solo un piccolo cambiamento a livello connotativo. Quest'effetto però è quasi impercettibile, dato che le rappresentazioni dei personaggi in inglese e in italiano sono molto simili. Per quanto riguarda le descrizioni dei personaggi, Neville viene soprattutto descritto in modo abbastanza stereotipico femminile e Minerva viene descritta in modo piuttosto tradizionalmente maschile. I personaggi mostrano, quindi, delle identità di genere piuttosto anticonvenzionali, come era l'intenzione di Rowling. Però, i modi di parlare dei personaggi nei libri in inglese e in italiano sono consoni a quelli associati al genere femminile e maschile: Minerva parla in una maniera generalmente associata alle donne, mentre Neville parla in un modo stereotipico maschile. Si può quindi presumere che la lingua italiana non ha un'influenza significativa sul modo in cui viene interpretato la saga dei lettori. Questa osservazione porta alla conclusione che le osservazioni tratte da un'analisi delle fanfiction in italiano e in inglese non vengono influenzate dalla lingua in cui è stato scritto il testo. Eventuali uguaglianze o differenze trovate in queste analisi non sono quindi frutto dalla lingua in cui sono state scritte le fanfiction.

3) Le fanfiction in italiano

3.1) Neville Paciock

Nelle fanfiction, è anche fortemente presente l'immagine ambivalente di Neville. Nella fanfiction "How To Train Your Nephew" dell'utente Ferao su archiveofourown.org¹⁰⁸, viene presentata soprattutto la parte debole del personaggio. Il racconto si svolge prima del primo libro; lo zio di Neville cerca di evocare la magia nel suo cugino, che non ha ancora mostrato che ha veramente il potere magico in sé, e lo lancia accidentalmente dalla finestra. Durante il racconto, Neville chiede più volte di sua nonna singhiozzando, invoca aiuto e implora lo zio di smettere. Viene indubbiamente rappresentato come indifeso. Alla fine del racconto, però, Neville mostra finalmente la magia in una maniera straordinaria e lo zio riflette sul potere di suo nipote, ammettendo che il ragazzo può raggiungere grandezza: "Certo, però, che un errore l'avevo commesso: in nessuno dei suoi libri aveva parlato di bambini che *rimbalzano*. E ciò, forse, confermava una volta di più che il suo pronipote, il figlio di Frank e Alice, fosse destinato a grandi, grandissime cose." Quest'ultimo passaggio può indicare che l'autore della fanfiction infatti non vede Neville come un personaggio debole, ma come qualcuno che ha avuto la forza di vincere tutte le sue paure nel corso della saga.

La fanfiction "Lustro e onore" dell'utente Briar_Rose7¹⁰⁹ mostra un Neville Paciock completamente differente; è completamente sparita la goffaggine del personaggio. Quella fanfiction si svolge nelle vacanze estive prima del settimo libro. Hogwarts è caduta nelle mani dei Mangiamorte, l'esercito di Voldemort, e Neville, ormai adulto, deve scegliere tra ritornare a Hogwarts e affrontare i Mangiamorte o fuggire. Infine, Neville decide di ritornare a Hogwarts per il suo settimo anno, anche se sembra una decisione suicida. È la sola scelta giusta: "Gli fu chiaro che lasciare gli altri ad affrontare quella sfida da soli sarebbe stato un gesto da vigliacchi, un tradimento con cui non avrebbe mai potuto convivere." Neville si forza di andare ad aiutare i suoi compagni di classe, anche se sarebbe l'opzione più pericolosa. "La guerra era iniziata, e lui sarebbe sceso nell'arena a testa alta." La fanfiction di Briar_Rose7 conferma l'immagine che fu solo accennata in quella dell'utente Ferao, ovvero che Neville Paciock è in realtà un personaggio molto forte, un vero Grifondoro. Quindi, questa fanfiction conferma anche che gli ammiratori della saga vedono Neville come un personaggio più forte di come viene descritto nella maggior parte della saga.

La fanfiction "Amore e tosse" dell'utente Joey Potter si svolge nel 2010, quasi un decennio dopo il settimo libro e tratta dell'ammalarsi e la morte della Nonna di Neville. È chiaro che

¹⁰⁸ Ferao, "How To Train Your Nephew" archiveofourown.org, pubblicato il 04-06-2017, <https://archiveofourown.org/works/11094081>, consultato il 11-03-2019.

¹⁰⁹ Briar_Rose7, "Lustro e onore" archiveofourown.org, pubblicato il 16-12-2018, <https://archiveofourown.org/works/17022006>, consultato il 11-03-2019.

durante il racconto Neville cerca di rimanere forte per la Nonna, anche se diventa chiaro che la nonna non ci guadagna. La Nonna chiede di ritornare a casa, perché non vuole morire in un ospedale. Sulla richiesta della Nonna Neville risponde: “‘Tu non morirai.’ si disse il giovane. Ma lo fece come se non ci credesse nemmeno lui.”¹¹⁰ Diventa chiaro implicitamente che Neville si presenta più forte di quello che si sente, per non scoraggiare la Nonna. Esprime delle parole incoraggianti, anche se non ci crede lui stesso. Si prende cura della Nonna durante tutta la fanfiction e minaccia più volte di accompagnare la Nonna all’ospedale per guarire la sua tosse. La premura è tradizionalmente una caratteristica “femminile,” ma nella fanfiction viene eseguita da Neville con un approccio pratico che è piuttosto stereotipicamente associato agli uomini, rendendo l’azione più androgina. Inoltre, nel corso della fanfiction Neville piange apertamente solo una volta, dopo la morte della Nonna. Ha più volte le lacrime agli occhi, ma li fa scorrere solo l’unico momento. Anche qui la rappresentazione del personaggio sembra essere abbastanza androgina: il trattenere le lacrime è stereotipico per gli uomini – riportato letteralmente dall’espressione “boys don’t cry”, i ragazzi non piangono – ma infine Neville esprime i propri sentimenti e piange per la perdita della Nonna, la persona che lo ha allevato.

Il carattere di Neville Paciock viene rappresentato in modo relativamente androgino nelle fanfiction in confronto alla saga di Rowling. Da un lato, Neville è ancora il ragazzo debole nella fanfiction “How To Train Your Nephew” e ammette perfino di avere paura nella fanfiction “Lustro e onore.” D’altra parte, però, entrambi i fan amplificano il coraggio del personaggio. Soprattutto in “Lustro e onore” Neville viene rappresentato come un personaggio forte che non evita il pericolo per fare la scelta giusta. La fanfiction “Amore e tosse”, inoltre, riporta un’immagine molto androgina del personaggio. Neville prende cura della Nonna che si è ammalata e piange ampiamente dopo la sua morte, tutte azioni tradizionalmente considerate come “femminili.” Prima della morte della Nonna, però, Neville si mostra forte per il bene della Nonna. Presentarsi come molto forte e sicuro mentre essere confrontato con l’eventuale morte di una persona cara richiede tanto coraggio e determinazione. Quindi, implicitamente la rappresentazione del personaggio è prevalentemente “maschile.” Rowling ha appena accennato il coraggio di Neville nei libri, soprattutto negli ultimi, ma la rappresentazione del personaggio viene sempre dominata dalle sue debolezze, come evidenziato dalla lista di aggettivi e avverbi usati più spesso per descrivere il personaggio. Nelle fanfiction, però, Neville sa di sconfiggere le sue paure, dimostrandosi un personaggio notevolmente più coraggioso e più forte che nei libri originali. Dove dominano le debolezze del personaggio nel libro, nelle fanfiction domina la sua forza.

¹¹⁰ Joey Potter. “Amore e tosse,” *archiveofourown.org*, pubblicato il 23-11-2011, <https://archiveofourown.org/works/8125619>, consultato il 06-06-2019.

Gli ammiratori combinano le due immagini del personaggio, non annullando l'immagine più "femminile" creata da Rowling, ma non si fanno neanche guidare da quell'immagine, enfatizzando il coraggio, la "mascolinità" del personaggio. Per questa ragione, il carattere di Neville è più androgino nelle fanfiction che nei libri originali.

3.2) Minerva McGranitt

La fanfiction "Un passo da te" di Briar_Rose7 tratta delle due storie amorose tragiche di Minerva. Il primo capitolo si svolge nel momento in cui parte per il Ministero della Magia, dove fu assunta al Dipartimento delle Forze dell'Ordine Magica. A questo punto ha già annullato il fidanzamento con Dougal e ha nella mano la Polvere Volante, che le permette di viaggiare al Ministero in un secondo, ma esita:

"Dougal McGregor. Era difficile ammetterlo, ma la ragione per cui Minerva tentennava era lui. Una ragione molto stupida, a dire il vero; [...] Non poteva rinunciare a una parte di se stessa per passare la vita a mentire all'uomo che amava. Aveva provato sulla sua pelle cosa voleva dire crescere in una famiglia così e non voleva che ciò che aveva vissuto si ripetesse."¹¹¹

Ancora profondamente innamorata di Dougal, sa di non poter sposarlo. Minerva sceglie molto consciamente per se stessa. Non può rinunciare a gran parte di sé, come ha fatto sua madre. La fanfiction tratta di quella decisione difficile con un bell'equilibrio fra il pentimento per l'amore perso e la sicurezza di aver scelto correttamente. Sì, Minerva è una donna innamorata, ma quell'amore non le impedisce di pensare logicamente. Sono perfettamente bilanciate la femminilità della ragazza innamorata e l'emancipazione della donna razionale.

La fanfiction finisce con il fidanzamento con Elphinstone. Non appena finita la prima guerra contro Voldemort, Minerva sa di essere cambiata.¹¹² Si apre all'idea di sposare qualcuno che non è Dougal, e crede che lei e Elphinstone possano essere felici. Considera la proposta molto razionalmente, mostrando di nuovo di avere veramente la testa sulle spalle. Il suo carattere fortemente emancipato, come ha dimostrato più volte, non le impedisce di scegliere un amore che la può rendere felice. Negli occhi degli ammiratori, quindi, Minerva non è solo una donna forte, emancipata, "mascolina", ma è anche amorevole, felice, "femminile."

Nella fanfiction "Dietro al Velo" dell'utente Isidar_Mithrim, Minerva McGranitt deve fare una scelta difficile, la stessa scelta che ha dovuto fare Harry nel settimo libro: rimanere morta o ritornare nel mondo dei vivi. McGranitt viene ricevuta da James Potter, il padre di Harry, che

¹¹¹ Briar_Rose7. "Capitolo 1" *Un passo da te*, pubblicato il 29-11-2016, <https://archiveofourown.org/works/8694769/chapters/19935406>, consultato il 12-03-2019.

¹¹² Briar_Rose7. "Capitolo 3" *Un passo da te*, pubblicato il 30-11-2016, <https://archiveofourown.org/works/8694769/chapters/19951816#workskin>, consultato il 12-03-2019.

la saluta come una vecchia amica. La chiama però sempre “professoressa,” anche se lui ha adesso il ruolo di insegnante spirituale. Discutono sulla scelta che deve fare McGranitt, e infine decide di tornare, anche se il mondo sia un “mondo pieno di sofferenza.” James conclude che deve ritornare per “i nostri figli,” gli studenti di Hogwarts, i quali hanno bisogno della loro professoressa di Trasfigurazione.¹¹³ Qui di nuovo il personaggio viene trattato con una grande quantità di rispetto. Viene chiamata citato con il suo titolo di “professoressa” e James enfatizza esplicitamente l’importanza della donna per tutti gli studenti, ma viene anche trattata come una donna molto gentile e amichevole, amorevole. Piange per i suoi studenti, ormai riuniti, e quando si risveglia, viene sommersa dall’amore da parte degli alunni e delle colleghe. Minerva McGranitt, quindi, è una donna forte, autorevole nella fanfiction, ma non ha un cuore di pietra. Al contrario, è una donna che ama e che è amata, nonostante (o magari grazie a) il suo rigore.

Inoltre, la fanfiction “I tre migliori presidi” dell’utente Milady_Silvia tratta di una conversazione fra Minerva e Harry Potter. La professoressa McGranitt, nel suo ruolo di preside di Hogwarts, ha invitato Harry Potter al suo ufficio per discutere la sicurezza della scuola. I due personaggi si salutano tutti e due “gentilmente.” Poco dopo Minerva muove la sua testa “facendo ondeggiare i propri capelli grigi.”¹¹⁴ Quindi non ha ancora legato i capelli in un chignon, che nei libri in italiano e in inglese indicava la rigidità della professoressa. Viene dunque stabilita immediatamente un’immagine molto più gentile – e, quindi, femminile – che nei libri. In seguito, Minerva esprime le sue preoccupazioni sull’incolumità della scuola, enunciando chiaramente la sua voglia di provvedere un ambiente molto sicuro per gli studenti. Qui, Minerva riprende il ruolo di capo della scuola, pur implicando anche che tiene molto ai suoi allievi. Alla fine del discorso Minerva assume “un tono materno” verso Harry.¹¹⁵ In questa fanfiction Minerva viene quindi rappresentato chiaramente in un modo molto più femminile che nei libri originali. Risulta chiaramente la gentilezza e la premura della professoressa al proposito dei suoi studenti e alunni. McGranitt fa parte dei tre migliori presidi, l’ammiratore scrittore riguarda con grande prestigio le realizzazioni professionali del personaggio (le quali sono piuttosto “maschili”) ma predomina la rappresentazione stereotipica “femminile” della professoressa gentile e tenera.

Gli ammiratori, quindi, non si focalizzano solo sul rigore della professoressa, ma dedicano anche tanta attenzione alla sua tenerezza. La professoressa McGranitt viene rappresentata molto più amorevolmente nelle fanfiction. Nella saga originale, Minerva viene soprattutto

¹¹³ Isidar_Mithrim. *Dietro al Velo*, pubblicato il 23-03-2015, <https://archiveofourown.org/works/4860053>, consultato il 12-03-2019.

¹¹⁴ Milady_Silvia. “I tre migliori presidi,” *archiveofourown.org*, pubblicato il 19-06-2018, <https://archiveofourown.org/works/14976374>, consultato il 06-06-2019.

¹¹⁵ Milady_Silvia. “I tre migliori presidi,” *archiveofourown.org*, pubblicato il 19-06-2018, <https://archiveofourown.org/works/14976374>, consultato il 06-06-2019.

rappresentata come una donna forte, la direttrice abile della casa Grifondoro; la parte premurosa del suo carattere viene solo accennata piuttosto implicitamente durante scene come quella in cui offre un biscotto a Harry invece di punirlo. Nei volumetti “extra”, i quali non sono così ampiamente accessibili come la saga, Rowling elabora la premurosità del personaggio, ma questa elaborazione sembra essere solo un ripensamento in confronto alla saga. Inoltre, la rappresentazione più affettuosa della professoressa da parte delle fanfiction non diminuisce il rigore del personaggio. Nelle fanfiction McGranitt è sempre di carattere forte, molto autorevole. Gli ammiratori uniscono quindi i due estremi che vengono rappresentati in modo abbastanza distaccato nelle opere di Rowling - la caratteristica categorizzata come “maschile” del suo rigore, e quella classificata come “femminile” della sua premurosità – in un personaggio abbastanza androgino rispetto al suo carattere originale.

3.3) Discussione

Un’osservazione interessante che si può fare sulle rappresentazioni di Neville Paciock e Minerva McGranitt nelle fanfiction, è che le caratteristiche di questi personaggi si muovono nella direzione delle caratteristiche tradizionalmente associate con il loro genere. Nel collocarsi più verso il mezzo fra “femminile” e “maschile” in confronto alla loro immagine nella saga, Neville viene rappresentato come più coraggioso e “maschile” nelle fanfiction e Minerva come più amorevole e “femminile”.

Queste rappresentazioni non corrispondono alle conclusioni di Dresang (2002) sull’immagine di Hermione Granger negli occhi dei fan. Vedono il personaggio come invulnerabile, nonostante la sua rappresentazione abbastanza stereotipata nei primi tre libri.¹¹⁶ Nel quarto libro, sembra che Hermione sia la seconda protagonista, accanto a Harry.¹¹⁷ In effetti, Dresang (2002) argomenta che la rappresentazione di Hermione diventa sempre più mascolina, concludendo: “[Hermione] is full of self-determination and insistent upon her own agency as much as possible within the structure of authority in her magical world.”¹¹⁸

In base all’incrementata mascolinità di Hermione, ci si aspetta che gli altri personaggi vengano anch’essi visti come appartenenti al genere opposto in base alle loro caratteristiche. Ovviamente, questo non è il caso, come dimostrato dall’analisi delle rappresentazioni di Neville Paciock e Minerva McGranitt. È possibile che nel determinare la rappresentazione dei personaggi nelle loro fanfiction i fan non prestino tant’attenzione al proprio genere dei personaggi. Si basano invece soprattutto sull’inversione della rappresentazione abbastanza

¹¹⁶ Dresang (2002), p. 223.

¹¹⁷ Dresang (2002), p. 224.

¹¹⁸ Dresang (2002), p. 233.

stereotipata delle loro caratteristiche, indipendentemente dal loro genere. Il Neville debole e timido diviene coraggioso e la Minerva rigida diviene premurosa.

4) Le fanfiction in inglese

4.1) Neville Longbottom

La fanfiction “Cruciatus” dell’utente SageDenim tratta di un incubo che ha Neville durante la sua residenza a Hogwarts. Nell’incubo rivive il giorno in cui i suoi genitori erano stati torturati dai Mangiamorte quando Neville era ancora un infante. Nel riassunto della fanfiction, l’autore scrive che il racconto esplora lo scenario nel quale Neville, il ragazzo che ha bisogno di una Ricordella, si ricorda il giorno in cui gli erano stati tolti i genitori.¹¹⁹ Nella fanfiction il ragazzino viene descritto come abbastanza debole. Il racconto comincia all’ora di andare a letto. Neville, però, non ci vuole andare, perché teme che vivono dei mostri sotto il suo letto. Il ragazzino ci viene portato dal padre e si aggrappa alla sua camicia: “His hands clinging onto his father’s shirt as they move towards the stairs.”¹²⁰ Nella sua paura, il ragazzino prova disperatamente a non perdere il contatto fisico con i genitori. Gli sforzi dei genitori a rassicurare il figlio sono vani: appena arrivato alla camera di letto il ragazzino “looked even more terrified than before.”¹²¹ Neville è veramente terrorizzato. Poco dopo i Mangiamorte entrano in casa e il padre si sbriga a nascondere il figlio dentro un armadietto. In seguito i genitori vengono torturati dai Mangiamorte di fronte al ragazzino nascosto. Neville rimane silente, ma viene anche descritto come “cowering”¹²², cioè il giovanotto si rannicchia per paura. In tutta la fanfiction, quindi, Neville viene descritto come pauroso, debole, timido. La fanfiction finisce con Neville, svegliandosi in preda allo spavento, nella sua stanza da letto a Hogwarts, che condivide con quattro altri studenti. Dopo verificare che non ha disturbato nessuno dei compagni di stanza, Neville riflette sull’incubo che gli appare regolarmente, desiderando che potesse solo dimenticare quella sera orribile. Neville dimostra un po’ di vigore quando controlla lo stato d’anima dei suoi amici subito dopo essersi svegliato, ma nella fanfiction predomina un’immagine fragile del personaggio.

La fanfiction “Chamber of Memory” degli utenti GingerJam e Skylite rappresentano un’immagine completamente differente di Neville. Il racconto si svolge immediatamente dopo il quarto libro della saga. Il cattivo Voldemort è ritornato e Neville è determinato di migliorare i suoi poteri magici per combatterlo. Il giovane non è più maldestro e non ha paura, sia del dispettoso Draco Malfoy che di Voldemort. Il ragazzo comunica alla Nonna che è ritornato

¹¹⁹ SageDenim. “Cruciatus” *archiveofourown.org*, pubblicato il 02-05-2019, <https://archiveofourown.org/works/18684394>, consultato il 13-05-2019.

¹²⁰ SageDenim. “Cruciatus” *archiveofourown.org*, pubblicato il 02-05-2019, <https://archiveofourown.org/works/18684394>, consultato il 13-05-2019.

¹²¹ SageDenim. “Cruciatus” *archiveofourown.org*, pubblicato il 02-05-2019, <https://archiveofourown.org/works/18684394>, consultato il 13-05-2019.

¹²² SageDenim. “Cruciatus” *archiveofourown.org*, pubblicato il 02-05-2019, <https://archiveofourown.org/works/18684394>, consultato il 13-05-2019.

Voldemort “without flinching”, senza batter ciglio e domanda di essere istruito nel combattere durante l’estate.¹²³ La Nonna accetta la domanda del nipote e rivela di aver bloccato la memoria del ragazzo sulla tortura dei genitori.¹²⁴ Gli autori della fanfiction spiegano così la smemoratezza del personaggio. Dopo aver recuperato la sua memoria, Neville piange per il fato dei genitori, ma non viene bloccato dalla sua tristezza. Invece, questa afflizione lo incoraggia ancora più fortemente a migliorare il suo potere allo scopo di combattere Voldemort. La nonna promette di allenare il nipote il giorno dopo e ordina il ragazzo ad andare a letto. Neville però non va a dormire, ma si esercita tutta la notte.¹²⁵

Inoltre, la fanfiction “Neville’s After” dell’utente scarlettjabner tratta della vita di Neville dopo la fine dei libri. In questa fanfiction, la Nonna di Neville e innumerevoli dei suoi amici, sono stati uccisi durante la guerra contro Voldemort. Il racconto comincia durante i postumi della guerra e Neville è in uno stato di shock. Nell’anno dopo la guerra la sua vita è dominata dal silenzio, sulle strade, nella sua casa, nella sua vita. Gli è stato detto che i suoi genitori sarebbero stati orgogliosi di chi sia stato diventato, del suo ruolo attivo e del suo coraggio durante la guerra, ma Neville non lo crede: ha ucciso delle persone durante la guerra e non si può essere orgogliosi di un uccisore. Un anno dopo la guerra, si riprende finalmente e decide di studiare Erbologia, gli studi delle piante magiche. Immediatamente dopo essersi laureato, viene assunto come assistente didattico a Hogwarts e entro cinque anni viene promosso a professore di Erbologia. Per di più, ha messo su una famiglia. Qualche decennio dopo, diventa perfino il direttore della scuola magica. La fanfiction finisce con l’ammissione che il silenzio non è sparito, ma che è cambiato, e alla fine della sua vita Neville accoglie il silenzio come se fosse un vecchio amico.¹²⁶ In questa fanfiction, la rappresentazione di Neville è abbastanza stereotipicamente “femminile” all’inizio – Neville è scioccato, triste e si fa condurre dalle sue emozioni – ma questa rappresentazione cambia velocemente in una fortemente “maschile.” L’intero corso della vita di Neville avanza come tradizionalmente avanzato da un uomo: si laurea, trova un lavoro, riceve una promozione, mette su famiglia, diventa il capo dell’impresa e muore contento. L’immagine del ragazzino maldestro e timido è lontana. Il personaggio è ancora molto premuroso, ma nella fanfiction prevale fortemente la “mascolinità” di Neville.

¹²³ GingerJam, e Skylite. “Chamber of Memory” *archiveofourown.org*, pubblicato il 16-07-2001, <https://archiveofourown.org/works/624249>, consultato il 13-05-2019.

¹²⁴ GingerJam, e Skylite. “Chamber of Memory” *archiveofourown.org*, pubblicato il 16-07-2001, <https://archiveofourown.org/works/624249>, consultato il 13-05-2019.

¹²⁵ GingerJam, e Skylite. “Chamber of Memory” *archiveofourown.org*, pubblicato il 16-07-2001, <https://archiveofourown.org/works/624249>, consultato il 13-05-2019.

¹²⁶ Scarlettjabner. “Neville’s After,” *archiveofourown.org*, pubblicato il 03-11-2018, <https://archiveofourown.org/works/16511672>, consultato il 06-06-2019.

Indubbiamente, Neville è molto più forte e coraggioso nella fanfiction di GingerJam e Skylite che in quella di SageDenim. Più volte viene chiarito esplicitamente che Neville non ha più paura e che è estremamente determinato di diventare più forte. Per di più, la maggioranza della rappresentazione del personaggio nella fanfiction “Neville’s After” aderisce all’ideale maschile. Gli ammiratori scrittori delle fanfiction in inglese, quindi, riconoscono l’immagine debole del personaggio nei libri originali, e in tutte le fanfiction analizzate Neville dimostra almeno in un momento la sua debolezza, ma la sua rappresentazione è eccezionalmente più coraggiosa e forte. Inoltre, il personaggio dimostra soprattutto una debolezza quando ha un’età giovane: nelle fanfiction dove è un ragazzino, il personaggio è piuttosto timido e tutt’altro che coraggioso, ma quando aumenta la sua età il personaggio è rappresentato come sempre più forte. Perfino nella fanfiction di SageDenim Neville dimostra brevemente il lato forte del suo carattere quando controlla se non ha disturbato i suoi compagni immediatamente dopo che è stato svegliato in preda allo spavento. Nelle altre fanfiction Neville diventa più “maschile” quando cresce. La sua raffigurazione nelle fanfiction è, dunque, molto più maschile che nei libri originali, dove il personaggio è abbastanza effeminato. Questa raffigurazione più maschile viene in parte influenzata dal fatto che nelle fanfiction analizzate non viene prestata tanta attenzione alla formazione di Neville. Ciò non toglie però la maggiore mascolinità del personaggio. Il fatto che gli ammiratori decidono di trattare la sua vita fuori della scuola magica significa molto probabilmente che gli ammiratori riguardano la formazione del personaggio come meno importante della sua vita fuori di quella formazione. In generale, la rappresentazione del personaggio è quindi abbastanza androgina nelle fanfiction. Da una parte emerge sempre piuttosto chiaramente la raffigurazione debole e effeminata del personaggio nella sua gioventù che è onnipresente nella saga originale, ma questa rappresentazione viene sempre bilanciata da un’immagine abbastanza maschile dal Neville adulto. Tutti e due i lati del personaggio vengono illuminati, e quindi l’identità di genere del personaggio si trova fra maschile e femminile nel continuo di genere, come descritto da Killermann (2017).

4.2) Minerva McGonagall

La fanfiction “The Origin of Minerva McGonagall” dell’utente TheLovelyPatronus presenta un’immagine estremamente ambigua del personaggio. Da una parte, Minerva viene rappresentata come rigida e molto forte, ma dall’altra parte viene anche rappresentata come una donna molto amorevole. L’ambivalenza della sua rappresentazione viene già stabilita nel primo paragrafo: “Minerva McGonagall was a stern woman. She held little regard for nonsense. [...] She was strict, yes, but she loved all her students.”¹²⁷ In seguito, il racconto

¹²⁷ TheLovelyPatronus. “The Origin of Minerva McGonagall,” *archiveofourown.org*, pubblicato il 24-04-2017, <https://archiveofourown.org/works/10719303>, consultato il 06-06-2019.

elabora come può essere che Minerva sia così rigida, ma anche così piena di amore. L'autore della fanfiction ha inventato un primo amore di Minerva: un ragazzo non magico chiamato Michael. Non è chiaro se l'ammiratore scrittore ha letto il volumetto extra in cui viene descritta la vita di Minerva; è possibile, visto che il volumetto è stato pubblicato un anno prima, ma l'autore non dà nessuna indicazione di averlo letto. Ciononostante, il racconto del suo primo amore ha sicuramente delle somiglianze con quanto descritto nel volumetto. A differenza del racconto nel volumetto, nella fanfiction Minerva decide di rivelare a Michael che è una strega e, di conseguenza, il non mago la rifiuta. Affranta, Minerva perde il controllo sul suo potere magico e brucia il fienile nella quale si trova.¹²⁸ Quindi il personaggio viene descritto come molto forte e vigoroso; il suo potere magico è estremamente potente. Quella notte, Minerva giura di non aprire mai il suo cuore per nessuno. Viene stabilito però in seguito che questo era una bugia: la professoressa ama tutti i suoi studenti con tutto il cuore.¹²⁹

La fanfiction "Missing You" dell'utente Crimsinsky si svolge qualche decennio dopo gli eventi del settimo libro. Con l'imminente arrivo dei bambini di Harry, Ron, Hermione ed altri studenti della loro generazione, la professoressa McGonagall riflette nel suo ufficio, sorseggiando una bibita alcolica, sulle generazioni precedenti a cui aveva insegnato. Prima si ricorda gentilmente dei genitori di Harry e dei loro amici, che amava molto anche se fossero tutti maliziosi. "She loved them but she could have boxed their ears at the same time. But she loved them none the less."¹³⁰ Emerge esplicitamente l'amore che ha la professoressa per i suoi studenti, nonostante che rompevano sempre le regole. La riflessione diventa spiacevolmente emozionante quando Minerva ricorda le morti premature di questi studenti, i quali erano tutti morti durante le due guerre contro Voldemort. "All gone too soon" pensa Minerva.¹³¹ Anche se non viene espressa esplicitamente, è perfettamente palpabile l'amarezza del ricordo. In seguito, Minerva pensa alla generazione che frequentava la scuola magica durante gli anni Novanta. Scuote la testa con affetto pensando a tutti gli scherzi dei gemelli Weasley e pensa a tutti i fastidi che hanno causato Harry e i suoi amici. Non è arrabbiata degli studenti. Invece, sente solo amore per gli allievi: "No, she loved them all too much."¹³² Gli studenti, li amava troppo. Infine, pensa alla nuova generazione di studenti, i

¹²⁸ TheLovelyPatronus. "The Origin of Minerva McGonagall," *archiveofourown.org*, pubblicato il 24-04-2017, <https://archiveofourown.org/works/10719303>, consultato il 06-06-2019.

¹²⁹ TheLovelyPatronus. "The Origin of Minerva McGonagall," *archiveofourown.org*, pubblicato il 24-04-2017, <https://archiveofourown.org/works/10719303>, consultato il 06-06-2019.

¹³⁰ GingerJam, e Skylite. "Chamber of Memory" *archiveofourown.org*, pubblicato il 16-07-2001, <https://archiveofourown.org/works/624249>, consultato il 13-05-2019.

¹³¹ GingerJam, e Skylite. "Chamber of Memory" *archiveofourown.org*, pubblicato il 16-07-2001, <https://archiveofourown.org/works/624249>, consultato il 13-05-2019.

¹³² GingerJam, e Skylite. "Chamber of Memory" *archiveofourown.org*, pubblicato il 16-07-2001, <https://archiveofourown.org/works/624249>, consultato il 13-05-2019.

quali indubbiamente causeranno dei problemi esattamente come i loro genitori e nonni. La fanfiction conclude con un ultimo pensiero della professoressa: con questa generazione di studenti avrà sicuramente il team di Quidditch il più forte nella storia di Hogwarts.¹³³ In questa fanfiction, la professoressa McGonagall viene rappresentata come molto amorevole ed emotiva. Si ricorda dei suoi studenti preferiti con tanto affetto; l'immagine della professoressa severa e rigida è lontana. È interessante da notare, però, che può manifestare questa rappresentazione del suo lato emotivo solo privatamente e sotto l'influsso dell'alcool. Questo ci fa vedere che gli ammiratori riconoscono il lato emotivo e gentile di Minerva, ma che sanno anche che queste emozioni si trovano nel più profondo del suo cuore e che non fanno emergere la sua parte emotiva salvo in occasioni estremamente rare. La professoressa può ammettere di amare i suoi studenti con tutto il cuore, ma solo in privato. In pubblico, dimostra solo la sua immagine di professoressa rigida; un'immagine che a volte porta come una maschera.

Anche la fanfiction "These Walls, These Days" dell'utente Cjmarlowe si svolge dopo il settimo libro. Questa fanfiction, però, tratta i postumi della guerra con Voldemort descritta nell'ultimo libro della saga. La professoressa McGonagall ha il compito di riedificare la scuola dopo la guerra devastante. In questa fanfiction, vengono soprattutto enfatizzate la risoluzione e la fermezza del professore ed emerge solo a volte il lato emotivo della professoressa. Minerva riflette sulle guerre passate nella sua vita, iniziando quando lei stessa era una studentessa a Hogwarts. Rivela che è solo diventato un Animago per poter combattere nella guerra. È chiaro che ha deciso di partecipare nella battaglia senza esitazione¹³⁴; Minerva è, quindi, sempre stata molto coraggiosa. Il suo pensiero viene interrotto da Bill Weasley, che entra l'ufficio della nuova direttrice. Bill è stato invitato per avere una posizione come professore nel nuovo anno scolastico e diventa subito chiaro che è l'unico professore oltre a McGonagall. Minerva condivide i dubbi di Bill sulla possibilità di gestire una scuola con solo due professori, ma non desiste: "How can we run a school with only two professors?" [chiese Bill] 'We cannot,' she said. 'That's why we're here, Mr. Weasley. Though this school *will* open in September, and the children of our world *will* receive an education, if I have to teach every one of their classes myself.'¹³⁵ Minerva sa che è un compito impossibile, ma non si arrende senza provare. Si sente obbligata a provare, deve riuscire dove ha fallito in precedenza: deve fare dei suoi studenti delle buone persone. Sa che sarà estremamente

¹³³ GingerJam, e Skylite. "Chamber of Memory" *archiveofourown.org*, pubblicato il 16-07-2001, <https://archiveofourown.org/works/624249>, consultato il 13-05-2019.

¹³⁴ Cjmarlowe. "These Walls, These Days" *archiveofourown.org*, pubblicato il 27-03-2006, <https://archiveofourown.org/works/204543>, consultato il 13-05-2019.

¹³⁵ Cjmarlowe. "These Walls, These Days" *archiveofourown.org*, pubblicato il 27-03-2006, <https://archiveofourown.org/works/204543>, consultato il 13-05-2019.

difficile, ma è un Grifondoro “and one thing a Gryffindor never did was take the easy way out.”¹³⁶ Minerva non ha la stoffa di prendere la via più facile quando quella difficile è meglio per il bene comune.

Nella fanfiction di Cjmarlowe emerge chiaramente il coraggio di Minerva. La professoressa non si arrende mai, nonostante la durezza del colpo. Già nella sua gioventù aveva il coraggio di combattere in una guerra e la sua risolutezza è solo aumentata negli anni seguenti. Quindi, la rappresentazione del personaggio è piuttosto simile a quella nei libri originali. È chiaro che intende a dirigere la scuola con rigore e fermezza, anche se fosse l'unica professoressa e se avesse solo una decina di studenti nuovi. Sarebbe una sfida dura, ma non ha paura di accettarla. La deve accettare, per il benessere degli studenti.

Nelle fanfiction in inglese, quindi, Minerva viene rappresentata in un modo molto più gentile e amorevole che nei libri di Rowling. Viene sempre descritta come una professoressa molto severa, ma i fan interpretano quest'immagine del personaggio come una maschera che porta per nascondere quanto ama in realtà tutti i suoi studenti. Può ammettere queste emozioni a se stesso, ma non le dimostra facilmente al mondo esterno. Questo non diminuisce la raffigurazione estremamente forte e coraggiosa del personaggio: non ha paura di affrontare degli ostacoli difficili e ha un potere magico straordinariamente forte. Nelle fanfiction, però, viene soprattutto sottolineato che la professoressa è molto gentile e amorevole e che vuole molto bene ai suoi studenti. I fan non la vedono solo come molto forte, ma anche come premurosa. Le sue caratteristiche piuttosto femminili che vengono solo implicate nei libri di Rowling vengono enfatizzate nelle fanfiction. Anche nelle fanfiction in inglese, quindi, Minerva viene rappresentata come più androgina che nei libri: è un personaggio molto coraggioso e potente che ha raggiunto tanto nell'ambito professionale, ma è anche molto premurosa, tenera e gentile. Oltre alle sue caratteristiche stereotipici maschili che dominano il personaggio nei libri originali, dimostra anche tante caratteristiche tradizionalmente femminili nelle fanfiction.

4.3) Discussione

Anche nelle fanfiction in inglese Neville e Minerva vengono raffigurati in un modo abbastanza androgino. Mentre Neville ha ancora delle caratteristiche stereotipiche femminili, come nei libri originali, gli vengono ascritti anche tante caratteristiche maschili nelle fanfiction. Quando aumenta la sua età, diventa sempre più coraggioso. Dove era un ragazzino timido, diventa molto forte dopo che il cattivo Voldemort è ritornato. È estremamente determinato di combattere Voldemort e nella fanfiction “Neville’s After” il personaggio prosegue un corso di

¹³⁶ Cjmarlowe. “These Walls, These Days” *archiveofourown.org*, pubblicato il 27-03-2006, <https://archiveofourown.org/works/204543>, consultato il 13-05-2019.

vita stereotipico maschile, nel quale raggiunge tanto nell'ambito professionale. Il personaggio è quindi più maschile nelle fanfiction che nei libri di Rowling, ma dimostra ancora sempre alcune caratteristiche stereotipiche femminili. In generale, la sua identità di genere si trova piuttosto fra maschile e femminile nel continuo di genere, come descritto da Killermann (2017). Questo vale anche per Minerva. Nelle fanfiction viene sempre descritta come una donna molto forte, ma gli ammiratori scrittori sfatano facilmente quell'immagine della professoressa severa e rigida e l'interpretano come una maschera che porta per nascondere quanto ama gli allievi. Nelle fanfiction in inglese è più esplicitamente premurosa e tenera che nei libri, quindi la sua rappresentazione per quanto riguarda l'identità di genere che nei libri è piuttosto maschile, nelle fanfiction è abbastanza femminile. Come quella di Neville, la raffigurazione di Minerva nelle fanfiction si trova fra maschile e femminile ed è quindi androgina.

5) (Trans)nazionalità dell'identità di genere

Abbiamo constatato che sia nelle fanfiction in italiano che quelle in inglese i personaggi di Minerva McGranitt e di Neville Longbottom vengono rappresentate come più androgini per quanto riguarda le loro identità di genere che nei libri originali. Neville è piuttosto debole, timido ed "effeminato" nei libri e solo poco coraggioso e forte. Nelle fanfiction invece Neville ha ancora le caratteristiche tradizionalmente "femminili," ma vengono enfatizzate le sue caratteristiche "maschili." Minerva, dall'altra parte è molto severa, rigida e orientata alla sua carriera, cioè molto "maschile" nei libri. La professoressa è gentile e premurosa, ovvero "femminile" solo implicitamente.

Come è constatato nel capitolo 2) la traduzione italiana dei libri originali è in generale ragguardevolmente simile agli originali inglesi per quanto riguarda la rappresentazione delle identità di genere dei personaggi. Nel caso quindi che la lingua italiana abbia avuto un effetto sulla rappresentazione dei personaggi, questo effetto è minimo e probabilmente non influenza l'interpretazione dei fan italiani in confronto agli ammiratori inglesi.

I due personaggi vengono rappresentati in modo abbastanza uguale nelle fanfiction in italiano e in inglese. Nelle fanfiction vengono bilanciate le caratteristiche femminili e quelle maschili di Neville Paciock. Soprattutto a un'età giovane, il personaggio è piuttosto debole, timido e, quindi, "femminile." Quando cresce, il personaggio diventa sempre più forte, coraggioso, "maschile." Nelle fanfiction in inglese, Neville viene perfino rappresentato come più maschile quando matura che in quelle italiane. Nelle fanfiction in italiano, viene sempre indicato il futuro coraggio del personaggio e nella sua maturità è sempre presente una certa emozionalità. Nelle fanfiction in inglese, Neville è soprattutto molto debole come bambino, non viene sempre creato un legame con la futura "mascolinità" del personaggio. Similmente, nelle fanfiction in inglese in cui Neville è un adulto viene solo brevemente indicato il suo lato "femminile," caratterizzato nella maturità soprattutto da una premurosità e emozionalità, e viene enfatizzata fortemente la sua mascolinità, non solo nel suo carattere coraggioso, ma anche nel suo percorso professionale. Ciononostante, sia nelle fanfiction in italiano che in quelle inglesi sono presenti in una quantità abbastanza equa il lato "femminile" e il lato "maschile" del personaggio, rappresentando il personaggio come più maschile che nei libri, e come piuttosto androgino in generale. Similmente, il personaggio di Minerva McGranitt viene rappresentato in modo simile nelle fanfiction in italiano e in inglese. Nelle fanfiction in tutte e due le lingue, la professoressa viene sempre descritta come una donna molto forte, non solo di carattere ma anche per il suo potere magico; un'immagine onnipresente nei libri. La professoressa viene anche descritta come molto gentile, tenera e premurosa, tutte caratteristiche stereotipiche "femminili" che sono solo presenti implicitamente nei libri

originali. Nelle fanfiction, quindi, Minerva è rappresentata come molto più “femminile” che nei libri, dove è raffigurata come piuttosto “maschile.” Con la raffigurazione di tutte e due i lati del personaggio, la sua rappresentazione del personaggio nelle fanfiction è abbastanza androgina.

Dall’analisi delle fanfiction in tutte e due le lingue risulta, quindi, che gli ammiratori italiani e inglesi rappresentano i personaggi in modi notevolmente simili. Si può concludere che sia gli ammiratori italiani che quelli anglofoni si identifichino con le stesse caratteristiche dei personaggi e che quelle caratteristiche siano soprattutto implicitamente presenti nei libri. Il fatto che gli ammiratori di origini geografiche diverse si identificano con le stesse caratteristiche dei personaggi indica fortemente che gli ammiratori condividano un’identità transnazionale per quanto riguarda le loro interpretazioni delle identità di genere dei due personaggi. Inoltre, come hanno constatato Wannamaker (2006) e Doughty (2002), la saga di Harry Potter offre ai lettori diverse versioni positive di mascolinità con cui questi lettori si possono identificare. I risultati della presente ricerca dimostrano che gli ammiratori sia italiani che anglofoni non si identificano completamente con le rappresentazioni di Neville Paciock e Minerva McGranitt fornite da Rowling, ma con alcune delle loro caratteristiche specifiche, visto che amplificano alcune caratteristiche nelle proprie interpretazioni dei personaggi. Ciononostante, i fan si identificano ai personaggi in un modo positivo. Come ha constatato Dresang (2002) i lettori della saga interpretano il personaggio di Hermione diversamente dalla sua rappresentazione nei libri. Hermione è molto stimata negli occhi dei lettori, al parere di Dresang (2002), ed è quindi un modello di comportamento positivo, similmente ai personaggi che incarnano diverse versioni di mascolinità come delineato da Wannamaker (2006) e Doughty (2002). Si può quindi concludere che Neville Paciock e Minerva McGranitt sono anche modelli positivi per gli ammiratori per quanto riguarda l’identità di genere, o almeno una versione un po’ adattata dei personaggi.

Per di più, Bradford (2011) ha constatato che un’identità transnazionale si inizia a formare al momento che una persona viene messa in contatto con un’altra cultura o un’altra lingua. Tutti gli ammiratori scrittori italiani dei quali abbiamo analizzato le fanfiction dimostrano una conoscenza dell’inglese. Oltre a Milady_Silvia tutti gli ammiratori italiani hanno sia scritto o letto delle fanfiction in inglese.¹³⁷ Interagiscono, quindi, spesso con la cultura dei fan inglese. L’utente Milady_Silvia, malgrado che non abbia scritto o creato dei segnalibri delle fanfiction in inglese, ha dato a alcune delle sue fanfiction un titolo inglese e dimostra, quindi, anche un contatto con la lingua inglese. È, quindi, perfettamente possibile che legga delle fanfiction in inglese, ma che semplicemente non le salva sul suo profilo. Il fatto che tutti gli ammiratori

¹³⁷ Il sito archiveofourown.org permette agli utenti di salvare le fanfiction di altri autori con un “bookmark”, un segnalibro. Queste fanfiction con dei segnalibri vengono riportati sul profilo dell’utente.

scrittori italiani interagiscono a un certo livello con la lingua e le fanfiction in inglese indica che i fan italiani abbiano una identità transnazionale italiana-inglese.

I fan anglofoni hanno solo scritto e salvato delle fanfiction in inglese e quelle fanfiction sono tutte ispirate a opere originali inglesi (o nel caso di Cjmarlowe anche su persone vere, non immaginarie). È difficile determinare se i fan anglofoni abbiano un'identità transnazionale, visto che non si può vedere se non leggano in assoluto nessuna fanfiction in altre lingue ed è difficile determinare le loro nazionalità. L'unico ammiratore del quale si può dedurre la sua origine geografica è l'utente Crimsinsky, che ha scritto sul suo profilo che è: "trapped in a state where it's cold 9 months of the year."¹³⁸ Dal fatto che descrive la sua residenza come uno stato e non come un paese si può constatare che l'utente vive negli Stati Uniti, specificamente nel nord degli Stati Uniti, visto che vive in un ambiente freddo. Tutti gli altri fan anglofoni non offrono informazione personale sui loro profili. Per di più, non si sa se questi fan inglesi interagiscono regolarmente in inglese con altri ammiratori internazionali. I fan anglofoni, però, interagiscono con gli stessi tipi di fandom che quelli italiani, come hanno confermato Pietrobon e Tessarolo (2011). Esiste, quindi, una certa somiglianza per quanto riguarda l'identità di fan anglofoni e quelli italiani, almeno in riguardo al tipo di contenuto che consumano. Propongo, quindi, che i fan italiani hanno una identità di fan transnazionale che si forma sul modello dell'identità di fan inglese, visto che gli ammiratori italiani interagiscono fortemente con la cultura dei fan inglesi, mentre la maggior parte dei fan inglesi scrive e legge solo le fanfiction in inglese. Questa ipotesi viene anche supportata dal fatto che Jackson e Mandaville (2006) hanno constatato che i fan di Harry Potter di diverse nazionalità, discutendo tra di loro, usano le parole inglesi per specifiche parole magiche e per i nomi dei personaggi.¹³⁹

¹³⁸ Crimsinsky, "Profile", <https://archiveofourown.org/users/crimsinsky/profile>, consultato il 24-06-2019.

¹³⁹ Jackson e Mandaville (2006), p. 50.

Conclusione

Dall'analisi delle fanfiction in italiano e in inglese è risultato che gli ammiratori rappresentano i personaggi di Neville Paciock e Minerva McGranitt in un modo simile, nonostante le loro nazionalità o la loro lingua nativa. Neville Paciock viene descritto come molto più forte e coraggioso – e quindi più “maschile” – sia nelle fanfiction in italiano sia in quelle in inglese che nei libri originali e Minerva McGranitt è più gentile e premurosa – più “femminile” – che nei libri di Rowling. Queste rappresentazioni nelle fanfiction rendono i personaggi più androgini, ponendo tutti e due i personaggi fra “maschile” e “femminile” nel continuo di identità di genere, come descritto da Sam Killermann (2017).

Non si è potuto trovare nessuna influenza significativa che riguarda il genere della lingua italiana sul testo dei libri di Harry Potter in italiano, quindi si presume che non esista un'influenza della lingua nativa del lettore sulla sua interpretazione dei due personaggi. Inoltre, visto che i fan italiani e inglesi raffigurano i due personaggi in un modo tutto sommato simile, è molto probabile che neanche le origini geografiche degli ammiratori abbiano un effetto sulle loro interpretazioni dei personaggi. In altre parole, il fatto che sia i fan italiani che quelli inglesi inseriscano gli stessi elementi identitari nelle fanfiction, anche se hanno delle lingue native e delle nazionalità diverse, indica chiaramente che i fan condividono una identità transnazionale per quanto riguarda l'identità di genere. Per di più, l'universalità della maniera in cui vengono rappresentati Neville e Minerva nelle fanfiction in tutte e due le lingue, anche se queste rappresentazioni differiscono in parte da quella fornita da Rowling, dimostra che gli ammiratori riguardano i due personaggi come modelli di comportamento positivi, similmente alle constatazioni di Wannamaker (2006) e Doughty (2002).

Inoltre, gettando uno sguardo sui profili degli ammiratori scrittori, si ha potuto constatare che gli ammiratori italiani interagiscono tutti con la lingua inglese, e più importante, con le fanfiction in inglese. Ciò indica che questi ammiratori italiani hanno formato una identità transnazionale con la lingua e la cultura inglese. Per di più, uno sguardo ai profili dei fan anglofoni non ha indicato nessun contatto con le fanfiction scritte in altre lingue. Quindi, si propone che i fan – soprattutto quelli italiani, ma anche in generale – hanno una identità transnazionale e che quell'identità è vicina all'identità dei fan inglesi, visto che tanti fan di varie origini geografiche interagiscono con la cultura dei fan inglesi. Questa constatazione offre un buon punto di partenza per eventuali future ricerche sull'identità di fan transnazionali, sia per analizzare se gli ammiratori italiani e inglesi condividono altri elementi delle loro identità oltre all'identità di genere che per verificare se gli ammiratori di altri paesi d'origine dimostrano una identità di fan transnazionale simile, cioè una che si forma sul modello dell'identità dei fan inglesi.

Bibliografia

- "All about... Minerva McGonagall," *Pottermore*, <https://www.pottermore.com/about/minerva-mcgonagall-infographic-text-version>, consultato il 26-05-2018.
- "All about... Neville Longbottom," *Pottermore*, <https://www.pottermore.com/about/neville-longbottom-infographic-text-version>, consultato il 11-03-2018.
- Bazzanella, Carla. "Stereotipi categorizzazioni del femminile/maschile," *Mi fai male...*, a cura di Giuliana Giusti e Susanna Regazzoni, Libreria Editrice Cafoscariana 2009, pp 99-133, <https://arca.unive.it/retrieve/handle/10278/3403/21345/volume%20mi%20fai%20male%20speziazione%202.pdf#page=99>.
- Black, Rebecca W. "Language, culture, and identity in online fanfiction." *E-learning and Digital Media* 3.2 (2006): 170-184.
- Bradford, Clare. "Children's Literature in a global age: transnational and local identities," *Barnelitteraert Forskningstidsskrift* 2.1 (2011): 20-34.
- Briar_Rose7. "Lustro e onore" *archiveofourown.org*, pubblicato il 16-12-2018, <https://archiveofourown.org/works/17022006>, consultato il 11-03-2019.
- Briar_Rose7. "Un passo da te" *archiveofourown.org*, pubblicato il 29-11-2016, <https://archiveofourown.org/works/8694769/chapters/19935406>, consultato il 12-03-2019.
- Butler, Judith. "Performative acts and gender constitution: An essay in phenomenology and feminist theory." *Theatre journal* 40.4 (1988): 519-531.
- Butler, Judith. "Your Behavior Creates Your Gender." *Big Think Videos*, a cura di Max Miller, Jonathan Fowler e Elizabeth Rodd, Big Think, pubblicato il 18-02-2011, <https://bigthink.com/videos/your-behavior-creates-your-gender>, consultato il 29-04-2019.
- Chin, Bertha, and Lori Morimoto. "Towards a theory of transcultural fandom." *Participations: Journal of Audience and Reception Studies* 10.1 (2013): 92-108.
- Cjmarlowe. "These Walls, These Days" *archiveofourown.org*, pubblicato il 27-03-2006, <https://archiveofourown.org/works/204543>, consultato il 13-05-2019.
- Crimsinsky. "Missing You" *archiveofourown.org*, pubblicato il 06-05-2019, <https://archiveofourown.org/works/18737023>, consultato il 13-05-2019.
- Curwood, J. S. "Fan fiction, remix culture, and The Potter Games." *Teaching with Harry Potter* (2013): 81-92.
- Di Cori, Paola. "Dalla storia delle donne a una storia di genere." *Rivista di storia contemporanea* 16.4 (1987): 548-559.
- Doughty, Terri. "Locating Harry Potter in the 'Boys' Book Market," *The ivory tower and Harry Potter: Perspectives on a literary phenomenon* (2002): 243-257.
- Dresang, Eliza T. "Hermione Granger and the heritage of gender." *The ivory tower and Harry Potter: Perspectives on a literary phenomenon* (2002): 211-242.
- Feroe. "How To Train Your Nephew" *archiveofourown.org*, pubblicato il 04-06-2017, <https://archiveofourown.org/works/11094081>, consultato il 11-03-2019.
- Fresu, Rita. "Linguaggio femminile e maschile: uno scenario (stereotipico) in movimento." *g/s/i. gendersexualityitaly* 2 (2015): 91-109.
- GingerJam, e Skylite. "Chamber of Memory" *archiveofourown.org*, pubblicato il 16-07-2001, <https://archiveofourown.org/works/624249>, consultato il 13-05-2019.
- Hofstede, Geert. "The 6-D model of national culture," *geerthofstede.com*, <https://geerthofstede.com/culture-geert-hofstede-gert-jan-hofstede/6d-model-of-national-culture/>, consultato il 21-05-2019.
- Isidar_Mithrim. "Dietro al Velo" *archiveofourown.org*, pubblicato il 23-03-2015, <https://archiveofourown.org/works/4860053>, consultato il 12-03-2019.
- Jackson, Patrick Thaddeus, and Peter Mandaville. "Glocal Hero: Harry Potter Abroad." *Harry Potter and International Relations*, a cura di Daniel H. Nexon and Iver B. Neumann, Rowman & Littlefield, 2006, pp. 45-60.
- Jenkins, Henry. "Cultural acupuncture": Fan activism and the Harry Potter alliance." *Popular media cultures*. Palgrave Macmillan, London, 2015. 206-229.

- Joey Potter. "Amore e tosse," *archiveofourown.org*, pubblicato il 23-11-2011, <https://archiveofourown.org/works/8125619>, consultato il 06-06-2019.
- Lathey, Gillian. "The travels of Harry: International marketing and the translation of JK Rowling's Harry Potter books." *The Lion and the Unicorn* 29.2 (2005): 141-151.
- Killermann, Sam. "Breaking Through the Binary," *A Guide to Gender: the Social Justice Advocate's Handbook*, Impetus Books, 2017, pp. 52-169.
- Killermann, Sam. "Gender Identity," *The Genderbread Person*, <https://www.genderbread.org/>, consultato il 15-05-2019.
- Mariani, Marcella. "Signore e signori!" *Identità di genere nella lingua, nella cultura, nella società*, a cura di Franca Orletti, Armando editore 2001: 25-57.
- Milady_Silvia. "I tre migliori presidi," *archiveofourown.org*, pubblicato il 19-06-2018, <https://archiveofourown.org/works/14976374>, consultato il 06-06-2019.
- Nicassio, Renato. "Scrivere da altri per altri: l'autorialità illegittima della fanfiction online," *Censura e auto-censura*, Eds. A. Bibbò, S. Ercolino, M. Lino, *Between*, V.9 (2015), <http://www.betweenjournal.it/>, pp. 1-21.
- Pietrobon, Agnese, e Mariselda Tessarolo. "L'elaborazione di testi nelle comunità di fan: indagine sulla produzione di fanfictions in Italia." *Testo e Senso* 1.12 (2011): 1-12.
- Pinzuti, Eleonora. "Il genere del discorso e il "genere finzionale," *Narrativa* 30, 2008, pp. 63-72.
- Orletti, Franca. "Il genere: una categoria sociolinguistica controversa," *Identità di genere nella lingua, nella cultura, nella società*, a cura di Franca Orletti, Armando editore 2001: 7-22.
- Rafferty, Jason. "Gender Identity Development in Children," *Healthychildren.org*, pubblicato il 18-09-2018, <https://www.healthychildren.org/English/ages-stages/gradeschool/Pages/Gender-Identity-and-Gender-Confusion-In-Children.aspx>, consultato il 18-06-2019.
- Ragone, Rocco. "Raffronto con la lingua inglese," *Il genio della lingua italiana: un'indagine sul genere: maschile o femminile?*, Armando Editore 2003, p. 52.
- Ross, Charlotte. "Critical approaches to gender and sexuality in Italian culture and society." *Italian Studies* 65.2 (2010): 164-177.
- Rowling, J.K. *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, 1997. Bloomsbury Publishing, 2014.
- Rowling, J.K. *Harry Potter and the Order of the Phoenix*, 2003. Bloomsbury Publishing, 2014.
- Rowling, J.K. *Harry Potter and the Deathly Hallows*, 2007. Bloomsbury Publishing, 2014.
- Rowling, J. K. Harry Potter, *la saga completa*, tradotta da Marina Astrologo e Beatrice Masini.
- Rowling, J. K. Short Stories from Hogwarts of Heroism, Hardship and Dangerous Hobbies, pp. 14-21.
- SageDenim. "Cruciatius" *archiveofourown.org*, pubblicato il 02-05-2019, <https://archiveofourown.org/works/18684394>, consultato il 13-05-2019.
- Scarlettjabner. "Neville's After," *archiveofourown.org*, pubblicato il 03-11-2018, <https://archiveofourown.org/works/16511672>, consultato il 06-06-2019.
- Schmid, Hannah, and Christoph Klimmt. "A magically nice guy: Parasocial relationships with Harry Potter across different cultures." *International Communication Gazette* 73.3 (2011): 252-269.
- TheLovelyPatronus. "The Origin of Minerva McGonagall," *archiveofourown.org*, pubblicato il 24-04-2017, <https://archiveofourown.org/works/10719303>, consultato il 06-06-2019.
- Wannamaker, Annette. "Men in Cloaks and High Heeled Boots, Men Wielding Pink Umbrellas: Witchy Masculinities in the Harry Potter novels." *The Looking Glass: New Perspectives on Children's Literature* 10.1 (2006): 1-8. Full text: <http://bravo.lib.latrobe.edu.au/ojs/index.php/tlg/article/view/96/81>, consultato il 24-02-2019.

Profili degli ammiratori italofoeni

- Briar1_Rose7. https://archiveofourown.org/users/Briar_Rose7/pseuds/Briar_Rose7, consultato il 11-06-2019.
- Ferao. <https://archiveofourown.org/users/ferao/pseuds/ferao>, consultato il 11-06-2019.
- Isidar_Mithrim. https://archiveofourown.org/users/Isidar_Mithrim/pseuds/Isidar_Mithrim, consultato il 11-06-2019.
- Joey Potter. <https://archiveofourown.org/users/Waywardnyx/pseuds/Joey%20Potter>, consultato il 11-06-2019.
- Milady_Silvia. https://archiveofourown.org/users/Milady_Silvia/pseuds/Milady_Silvia, consultato il 11-06-2019.

Profili degli ammiratori anglofoeni

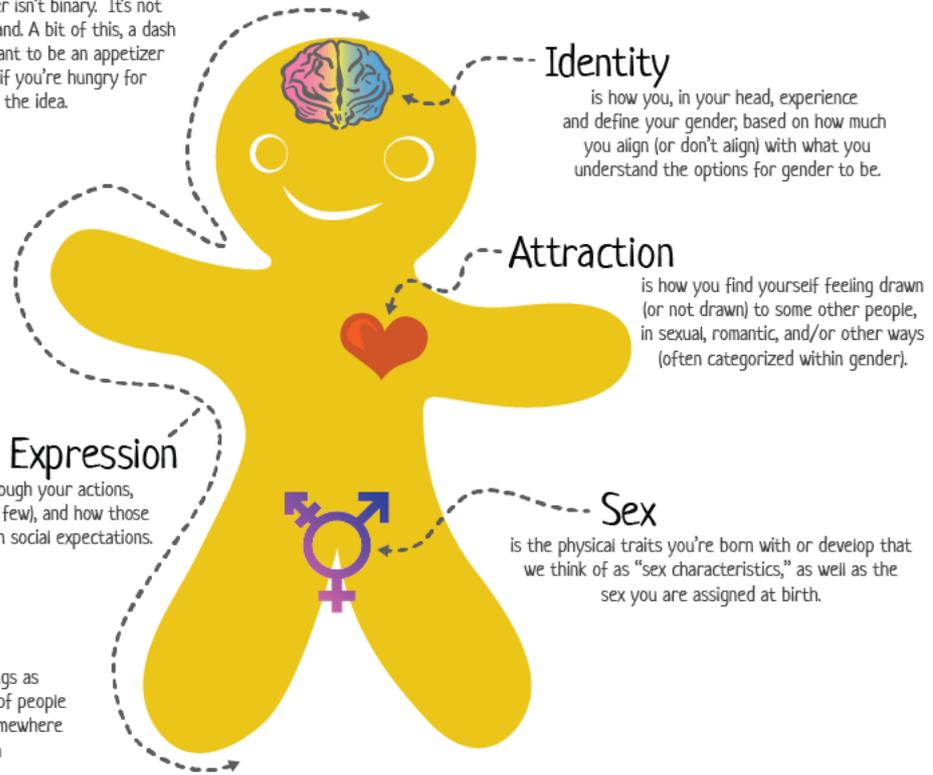
- Cjmarlowe. <https://archiveofourown.org/users/cjmarlowe/pseuds/cjmarlowe>, consultato il 11-06-2019.
- Crimsinsky. <https://archiveofourown.org/users/crimsinsky/pseuds/crimsinsky>, consultato il 11-06-2019.
- GingerJam. <https://archiveofourown.org/users/skylite/pseuds/Ginger%20Jam>, consultato il 11-06-2019.
- SageDenim. <https://archiveofourown.org/users/SageDenim/pseuds/SageDenim>, consultato il 11-06-2019.
- Scarlettjabner. <https://archiveofourown.org/users/scarlettjabner/pseuds/scarlettjabner>, consultato il 11-06-2019.
- Skylite. <https://archiveofourown.org/users/skylite/pseuds/skylite>, consultato il 11-06-2019.

Appendice – the Genderbread Person

The Genderbread Person

by its pronounced **METROsexual**.com

Gender is one of those things everyone thinks they understand, but most people don't. Gender isn't binary. It's not either/or. In many cases it's both/and. A bit of this, a dash of that. This tasty little guide is meant to be an appetizer for gender understanding. It's okay if you're hungry for more after reading it. In fact, that's the idea.



We can think about all these things as existing on continuums, where a lot of people might see themselves as existing somewhere between 0 and 100 on each

⊖ means a lack of what's on the right side



personality traits, jobs, hobbies, likes, dislikes, roles, expectations

common GENDER IDENTITY things



style, grooming, clothing, mannerisms, affect, appearance, hair, make-up

common GENDER EXPRESSION things



body hair, chest, hips, shoulders, hormones, penis, vulva, chromosomes, voice pitch

common ANATOMICAL SEX things

Identity ≠ Expression ≠ Sex
Gender ≠ Sexual Orientation

Sex Assigned At Birth
□ Female □ Intersex □ Male

Typically based solely on external genitalia present at birth (ignoring internal anatomy, biology, and change throughout life), Sex Assigned At Birth (SAAB) is key for distinguishing between the terms "cisgender" (when SAAB aligns with gender identity) and "transgender" (when it doesn't).

